

Euskal Herria
País Vasco
Basque
Country



Joseba Zulaika

Tradizioak

Tradiciones ■ Traditions





Joseba Zulaika

Tradizioak

Tradiciones ■ Traditions

E SKAL HERRIA
PAÍS VASCO
BASQUE COUNTRY

Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series

- 1 Euskararen historia laburra / Breve historia de la lengua vasca / A Brief History of the Basque Language
- 2 XX. mendeko euskal literatura / Literatura vasca del siglo XX / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 Euskal musika klasikoa / Música clásica vasca / Basque Classical Music
- 4 Euskal kantagintza: pop, rock, folk / La canción vasca: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk
- 5 Estanpa bilduma / Colección de estampas / A Collection of Prints
- 6 Euskal zinema / Cine vasco / Basque Cinema
- 7 Arkitektura eta diseinua / Arquitectura y diseño / Architecture and Design
- 8 Euskal dantza / La danza vasca / Basque Dance
- 9 Bertsolaritza / El bertsolarismo / *Bertsolaritza*
- 10 Tradizioak / Tradiciones / Traditions**
- 11 Euskal sukaldaritzaz / Sobre cocina vasca / On Basque Cuisine
- 12 Euskal antzerkia / Teatro vasco / Basque Theater

Euskal Kultura Sailaren editorea
Editora de la Colección Cultura Vasca
Basque Culture Series Editor:

Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texto / Text:**

Joseba Zulaika

© **Euskarazko itzulpena:**

Mitxel Murua

© **Traducción al español:**

Óscar Gilella

© **Diseinua / Diseño / Design:**

Tiktak multimedia

© **Azala / Portada / Front Cover:**

"Argazki". Eusko Jaurlaritzako irudi-bankua /
Banco de imágenes de EJ-GV. Mikel Arrazola

Inprimatzailea / Imprime / Printed by:

Gráficas Dosbi

L.G. / D.L. / L.D.: VI-77/2012

ISBN: 978-84-614-9759-1

Etxepare Euskal Institutua

Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute

Prim 7, 1

E- 20006 Donostia-San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, muéstrate al mundo

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: “**Euskara, jalgi hadi mundura**”.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzaileak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, se publicó el primer libro en euskara *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernart Etxepare, quien formuló un deseo: “**Euskara, jalgi hadi mundura**” (Euskara, muéstrate al mundo).

El Instituto Vasco Etxepare toma su nombre de este primer autor vasco, y convierte, además, su deseo en nuestro lema. Siendo el objetivo y la misión del Instituto la de promover y difundir la lengua y la cultura vasca por todo el mundo.

Por un lado, es nuestra tarea fomentar el conocimiento sobre nuestra lengua, y su aprendizaje en el ámbito académico. Y por otro, queremos dar a conocer internacionalmente las manifestaciones artísticas de nuestros creadores: artistas plásticos, músicos, bailarines, escritores, directores de cine, actores, etc.

Una de las primeras tareas en la internacionalización de nuestra lengua y cultura ha sido crear esta colección con el objetivo de informar sobre nuestro idioma, el euskara, y sobre todas las disciplinas artísticas y culturales que conforman la riqueza de nuestra cultura.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute's objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora del Instituto Vasco Etxepare
Director of the Etxepare Basque Institute

Aurkibidea

Índice ■ Index

Laburpena Sinopsis Abstract	6
Euskaldunen irudia historian Representaciones históricas de los vascos Historical Representations of the Basques	12
Apartekoak al dira euskaldunak? ¿Son únicos, los vascos? Are Basques Unique?	16
Historiaurreko euskal artea eta tresnak Arte y artefactos prehistóricos vascos Basque Prehistoric Art and Artifacts	22
Erromanizazioa eta kristautzea Romanización y cristianización Romanization and Christianization	30
Baserría eta auzotasuna La cultura de los caseríos y las vecindades The <i>Baserri</i> and <i>Auzo</i> Culture	44
Baserritarren eta arrantzaleen tradizioak eta horien arteko aldeak Contrastes entre las tradiciones pesquera y agrícola The Contrasting Fishing and Farming Traditions	58
Euskal bestiaría El bestiarío vasco A Basque Bestiary	68
Folklore eta ahozotasuna Folclore y oralidad Folklore and Orality	72

Bibliografía / Bibliografia / Bibliography 78

Argazkiak / Fotografías / Photographs 79

Joseba Zulaika 80

Joseba Zulaika

Laburpena

Sinopsis ■ Abstract

Tradizioa gaur egungo kulturaren parte da. Etnografoek eta folklore-ikertzaileek alderdi desberdinetatik aztertu dute euskal kultura tradizionala. Saiakera honetan, antropologo kulturalak egin dituzten aurkikuntzak jasotzen dira. Ikertzaile guztiak ohartzen dira, nolahi ere, giza portaeraren ikuspegi esentzialistak ezin zaizkiela erantsi gaur egungo euskaldunei, mundu globalizatu eta postmoderno batean bizi direnez. Hori guztia kontuan hartuz, tradizioak euskal gizartearen parte zabal baten mundu-ikuskerari nola eragin zion iraganean aztertu nahi dugu hemen, eta baita gaur egun nola eragiten dion ere.

Saiakera honetan euskaldunei buruz gaur arte iraun duten estereotipo batzuk berrikusten dira. Euskal tradizioen “berezitasuna”ren oinarrian –halakorik izan bada– zer ote dagoen aztertzen da, eta aurkikuntza arkeologikoen berri ere ematen da. Ondoren, Euskal Herriko historiaurreko artea eta tresnak aztertu eta haiei buruz egin diren interpretazioak ikusten dira. Euskal populazioaren erromanizazioari eta kristautzeari buruzko artxibo historikoak aurkeztu eta gero, baserria instituzio gisa aztertzen du saiakerak, haren kultura, giza antolaketa tradizionala eta auzoekiko harremanak. Segidan, arrantza eta nekazaritza alderatzen dira, bi bizibide horiek printzipalak baitira gizarte tradizionalan, eta bakoitzak bere mundu-ikuskerara propioa baitu. Animaliek etxean duten eginkizuna deskribatzen da hurrena, eta baita ehiza ere; halaber, zezenak kultura tradizionalan duen konplexutasuna ikusten da. Bestiariora dator atzetik, kulturaren eta hizkuntzaren adierazpenetan metafora-iturri dena. Saiakeraren bukaeran, kultura eta folklore tradizionalan ahozkotasanak duen garrantziari erreparatzen zaio, eta horren barruan leku berezia ematen zaio batbateko bertsolaritzari.

La *tradicón* es un componente de la cultura contemporánea. Los diversos aspectos de la cultura tradicional vasca han sido estudiados en su mayoría por etnógrafos y folcloristas. Este ensayo agrupa los hallazgos de antropólogos culturales conscientes de que las visiones esencialistas de la conducta humana difícilmente pueden aplicarse a los vascos contemporáneos que viven en un mundo globalizado y posmoderno. Estamos interesados en la manera en que la tradición ha afectado la visión del mundo de una gran parte de la sociedad vasca en el pasado y en cómo continúa haciéndolo en el presente.

El ensayo revisa algunos de los estereotipos imprecisos acerca de los vascos. Explora las bases, de haberlas, de la “singularidad” de las tradiciones vascas, e incluye los hallazgos arqueológicos. Examina la presencia relevante del arte y los artefactos prehistóricos vascos, así como las diversas interpretaciones que se han hecho de ellos. Tras presentar el archivo histórico de la romanización y cristianización de la población vasca, el ensayo trata de la cultura y la organización social tradicional de la explotación agraria del caserío y sus relaciones vecinales. Contrapone la pesca y la agricultura como las dos principales figuras profesionales y visiones del mundo de la sociedad tradicional. Se describe el papel de los animales en la granja y la caza, así como la complejidad cultural del toro; asimismo, se considera el papel del bestiarío como fuente de metáforas en la cultura expresiva. El ensayo concluye con la naturaleza oral de la cultura y el folclore tradicionales, e incluye la institución de la improvisación de versos trovadorescos, o bersolaris.

Tradition is a component of contemporary culture. The various aspects of Basque traditional culture have been studied mostly by ethnographers and folklorists. This essay brings together findings by cultural anthropologists who are aware that essentialized views of human behavior can hardly apply to contemporary Basques living in a globalized and postmodern world. We are interested in how tradition has informed the worldview of a large part of Basque society in the past and how it continues to do so at present.

The essay reviews some of the enduring stereotypes about the Basques. It explores what the grounds are, if any, for the “uniqueness” of Basque traditions, including archeological findings. It examines the relevant presence of Basque prehistoric art and artifacts, and the various interpretations given to them. After introducing the historical record of the Romanization and Christianization of the Basque population, the essay discusses the traditional social organization and culture of the *baserri* farmstead and its neighborhood relationships. It contrasts fishing and farming as the two main occupational characters and worldviews of traditional society. The role of animals in farming and hunting is described, as well as the cultural complex of the bull; the role of the bestiary as a source of metaphor in expressive culture is considered. The essay concludes with the oral nature of traditional culture and folklore, including the institution of troubadour verse improvisation or *bertsolaritza*.



Jose Miguel Barandiaran ikerketa-lanean / José Miguel Barandiarán realizando trabajo de campo / Jose Miguel Barandiaran doing field-work.

Euskaldunak, Europaren barruan, gizarte eta kultura moderno eta postindustrial batean bizi dira. Hala ere, *tradizioa* euskaldunen nortasun politikoaren eta kulturalaren funtsezko parte da gaur egun ere.

Folklorista eta etnografo askok alderdi desberdinetatik aztertu dute euskal kultura; hala ere, bada ikerlari bat, denen gainetik nabarmentzen dena: Jose Miguel Barandiaran (1890–1991). Aita Barandiaranek ezin konta ahala arkeologia-ikerketa egin zuen, eta giza hezur asko aurkitu zituen haietan; hala ere, Barandiaranen eskolak egin zuen lanik handiena galtzeko bidean ziren antzinako mitoak eta sinismenak biltzea izan zen, makina bat kontu zahar jaso baitzuen eta baita antigoaleko tresnak, lanabesak eta beste gauza asko ere. Aita Barandiaranen ikasleen artean, Julio Caro Baroja (1916–95) nabarmendu behar da. Antropologia eta historia soziala konbinaturik, ehun liburutik gora idatzi zituen, eta haren lana funtsezkoa da euskal kultura eta gizartea aztertu nahi duen orontzat. Gaur egun, antropologoek belaunaldi berri bat ari da lanean euskal politikako eta kulturako gaien inguruan, eta tradizioak gaur egungo bizimoduan daukan eragina ikertzen dute bereziki. Saiakera honek antropologiaren ikuspegitik begiratzen die euskal kultura tradizionalari buruz egin diren ikerketen emaitzei. Lan honen bertsio osatuagoa aurkituko du irakurleak *Basque Culture, Anthropological Perspectives* liburuan (William A. Douglass eta Joseba Zulaika).

Antropologoek giza esperientzia konfigurazio sozialetan eta kulturaletan banatzeko joera izaten dute; gero, konfigurazio horiek kultura espezifikoetan bateratzen dituzte, eta kultura horietako bakoitza bizitzeko modu jakin baten –bakarraren– adierazpena dela kontsideratzen dute. Joera horren herentziak, ordea, arazoak sortzen ditu, eredu antropologikoen sarritan modu homogeen eta monolitikoan irudikatzen eta sailkatzen baitituzte pertsonak, gizataldeak eta kulturak. Alde horretatik begirata, ordea, nekez erantsi dakieke giza portaeraren ikuspegi esen-

Los vascos viven en una sociedad y una cultura europeas modernas y posindustriales. Sin embargo, la *tradicición* sigue siendo un componente primordial de su identidad cultural y política.

Muchos folcloristas y etnólogos han estudiado los diversos aspectos de la cultura tradicional vasca, de los que sobresale una figura centenaria: José Miguel de Barandiarán (1890-1991). Barandiarán llevó a cabo innumerables investigaciones arqueológicas que revelaron restos óseos humanos, pero el pilar de su escuela fue la recopilación de creencias, mitos, rasgos y artefactos antes de que desaparecieran. De entre sus discípulos, destaca la figura de Julio Caro Baroja (1916-1995). Combinando antropología e historia social, Caro Baroja fue el autor de más de cien libros; su obra es indispensable para cualquier estudiante de la cultura y la sociedad vascas. En la actualidad existen nuevas generaciones de antropólogos que investigan temas políticos y culturales vascos, incluida la influencia de la tradición en los estilos de vida actuales. Este ensayo aglutina los hallazgos acerca de la cultura tradicional vasca desde una perspectiva antropológica. La versión ampliada de este texto se encuentra en el libro de William A. Douglass y Joseba Zulaika, *Basque Culture: Anthropological Perspectives (La cultura vasca: perspectivas antropológicas)*.

Los antropólogos tienden a dividir la experiencia humana en configuraciones sociales y culturales distintas que luego tienden a reunificar en culturas específicas, cada una de las cuales representa un único modo de vida. Un aspecto particularmente problemático de esta herencia ha sido la tendencia de los modelos antropológicos a representar las gentes y las culturas en términos homogéneos y monolíticos. Sin embargo, difícilmente puede aplicarse una visión esencialista del comportamiento humano a los vascos actuales, que viven en la posmodernidad fragmentada de un mundo globalizado en el siglo XXI.

Basques live in a modern, postindustrial European society and culture. Yet *tradition* is very much a primordial component of their cultural and political self-definitions.

Many folklorists and ethnographers have studied the various aspects of Basque traditional culture, but one centenarian figure stands out: Jose Miguel Barandiaran (1890-1991). Barandiaran conducted innumerable archeological investigations and uncovered human skeletal material, but the main thrust of his school was the collection of beliefs, myths, traits, and artifacts before they would disappear. Among his many disciples excels the figure of Julio Caro Baroja (1916-95). While combining anthropology and social history, Caro Baroja authored more than a hundred books; his work is indispensable for any student of Basque culture and society. There are now new generations of anthropologists doing research on Basque political and cultural issues, including the influence of tradition on current lifestyles. This essay brings together the findings about Basque traditional culture from an anthropological perspective. An expanded version of this text can be found in William A. Douglass and Joseba Zulaika, *Basque Culture: Anthropological Perspectives*.

Anthropologists tend to parse the human experience into distinctive cultural and social configurations that then tend to be reified into specific cultures —each representing a unique way of life. A particularly problematic aspect of this legacy has been the tendency of anthropological models to portray peoples and cultures in monolithic, homogeneous terms. An essentialized view of human behavior, however, can hardly apply to the current Basques living in the fragmented postmodernity of the 21st century globalized world.

On the other hand, from the perspective of the “invention of tradition” carried out by the anthropological disciplines, the key question is not whether such

10 Gakoa ez da identitate tradizionala berriki asmatua izan den kontsideratzea; hori baino garrantzitsuagoa da kontuan hartzea horrek nolako eragina izan zuen iraganean euskaldun askoren mundu-ikuskeran eta nolako eragina izaten jarraitzen duen gaur egun ere.

tzialista garuko euskaldunei, XXI. mendean, mundu globalizatu bateko posmodernitate zatikatuan bizi direnez.

Bestetik, diziplina antropologikoen “tradizioa asmatu” ere egiten dute, eta, ikuspegi horretatik begiratu ta, gakoa ez da identitate tradizionala berriki asmatua izan den kontsideratzea; hori baino garrantzitsuagoa da kontuan hartzea horrek nolako eragina izan zuen iraganean euskaldun askoren mundu-ikuskeran eta nolako eragina izaten jarraitzen duen gaur egun ere. Era beran, aintzat hartu beharrekoa da identitate tradizional horrek nola sustatu dien emigranteei, atzerri ra joan eta mundu osoan euskal diasporak sortu dituzten euskaldunei, gizarte edo talde baten parte direlako elkartasun-sentimendua.

Por otro lado, desde la perspectiva de la “invención de la tradición” llevada a cabo por las disciplinas antropológicas, la cuestión clave no es si dicha identidad tradicional se ha inventado recientemente, sino cómo esta ha afectado a la visión del mundo de un gran número de vascos en el pasado y cómo continúa haciéndolo en el presente. Asimismo, debe considerarse la manera en que ha proporcionado un sentimiento de solidaridad grupal a los emigrantes que han formado diásporas en diversos países de acogida por todo el mundo.

traditional identity has been recently invented, but rather how it has informed the worldview of a large number of Basques in the past and how it continues to do so at present. It is also to be considered how it has provided a sense of group solidarity to emigrants who have formed Basque diasporas in several host countries around the world.

Euskaldunen irudia historian

Representaciones históricas
de los vascos

Historical Representations
of the Basques

Oraindik ere bizirik diraute euskaldunei buruzko irudiak eta estereotipoak. Horietako bat euskaldunen “misterio”aren ingurukoa da. Hona hemen Rodney Gallop-ek emandako adibide bat: “Euskal arrazaren jatorriari eta historiari buruzko misterioak, beren hizkuntza bihurriaren zailtasunak eta kanpoko munduarekin harremanak izateko agertzen duten erreparoa (seguruenik horri zor diote herri gisa iraun izana) urruntasun-aire bat ematen diete euskaldunei eta giro erromantiko moduko bat eransten diete.”

Herrialde misteriotso honek, Erromantizismoaren eskutik berriro aurkitua izan zenak, igarkizun desafiatzaile bat planteatzen zuen, sakontasun historikoez eta historiaurreko esanahi ezkutuez betea; eta, areago, igarkizunak bazituen zientziak oraindik idoro ez dituen kontinente galdu edo urperatuekin balizko loturak ere. Igarkizunak euskaldun jendearen fisionomian ere utzi du bere arrastoa, zeren eta euskaldunak deskribatzean berezitasun fisiko eta fenotipiko jakin batzuk eransten baitzaizkie, beren garezurrean, aurpegieran, odol motan eta genoman agertzen direnak. Euskara ez da hizkuntza indoeuroparra; ez da ezagutzen haren jatorria eta ezta beste hizkuntza batzuekin loturarik baduenik ere. Bereztasun biologiko eta linguistiko horien konbinaziotik atera dute zenbait adituk “euskaldunen arraza” Europako zaharrena delako ondorioa.

Gallopek honela esaten du aurrerago: “Bizkaiko Badiaren ertzean, Pirinioak itsasora jaisten diren lekuan, bada herrialde irribarretsu bat, xarma handi ugarikoa, kostalde malkartsu eta arrailez betea duena, uhinen moduan hedatzen diren mendixkaz josia, ote urrekolorez eta hariztiz edo gaztainadiz estaliak guztiak; amurruin-errekak, artasoroak nonahi, bideak itzalpean, mahastiak eguzkitan eta sagardiak. Antzina-antzinatik, arraza misteriotso bat bizi da herrialde honetan, eta bertakoei *baskoak* deitzen diegu, nahiz eta beraiek *eskualdunak* direla esan eta izen hori erabiltzen duten beren burua izendatzeko; beren herrialdeari, berriz, *Eskual Herria* edo *Euzkadi* esaten diote,

Todavía hoy en día perviven imágenes y estereotipos sobre los vascos. Uno de ellos concierne a su “reserva”. Rodney Gallop ofrece un ejemplo de ello: “El misterio que rodea los orígenes y la historia del pueblo vasco, la dificultad de su lengua bárbara y la gran reserva que muestran en cualquier contacto con el mundo exterior (una reserva a la que se debe, sin duda, su supervivencia como pueblo) les confiere un aire de lejanía y les envuelve en una atmósfera romántica.”

Esta tierra misteriosa, redescubierta por el Romanticismo, planteaba un acertijo desafiante repleto de trascendencia histórica, significados prehistóricos ocultos e incluso asociaciones potenciales con continentes perdidos o sumergidos todavía por descubrir por la ciencia. El acertijo ha dejado su impronta también en la fisonomía de los individuos vascos, a los que se describe como poseedores de rasgos físicos o fenotípicos diferenciadores según lo evidenciado por sus cráneos, características faciales, tipos sanguíneos y genoma. El idioma vasco no es indoeuropeo. Se desconocen sus orígenes y asociaciones posibles con otras lenguas. Esta combinación de singularidad biológica y lingüística ha llevado a muchos eruditos a proclamar que los vascos son la “raza más antigua” de Europa.

Gallop sigue diciendo: “A orillas de la Bahía de Bizkaia, donde los Pirineos descienden hasta el mar, yace una tierra sonriente cuyo encanto variopinto está formado por una costa hendida y escarpada, colinas ondulantes cubiertas por aulagas doradas y bosques de robles o castaños, ríos de truchas y maizales, caminos sombreados, viñedos bañados por el sol y manzanales. Desde tiempos inmemoriales, esta tierra ha sido habitada por una raza misteriosa a cuyos integrantes llamamos vascos, aunque ellos se denominan a sí mismos *Eskualdunak* y a su tierra *Eskual Herria* o *Euzkadi*, un nombre que quizá derive de la palabra vasca para ‘sol’”. Existen pocas razas sobre la faz de la tierra de cuyo origen se conozca tan poco

There are enduring popular images and stereotypes of the Basques. One of them concerns their “mysteriousness.” An instance is provided by Rodney Gallop: “The mystery surrounding the origins and history of the Basque race, the difficulty of their uncouth tongue and the great reserve which they display in all their contacts with the outside world, a reserve to which is due, in all probability their survival as a race, have invested them with an air of remoteness and woven around them an atmosphere of romance.”

This mysterious land, rediscovered by the Romantics, posed a challenging riddle pregnant with historical depth, occult prehistoric meanings, and even potential associations with lost or submerged continents yet to be discovered by science. The riddle has left its mark on even the physiognomy of the Basque people, who are depicted as having several differentiating physical or phenotypical traits as evidenced by their skulls, facial features, blood types, and genome. The Basque language is non-Indo-European. Its origins and possible associations with other tongues are unknown. This combination of biological and linguistic uniqueness has led many scholars to proclaim the Basques to be Europe’s “oldest race.”

Gallop continues: “On the shores of the Bay of Biscay, where the Pyrenees slope down to the sea, there lies a smiling land whose varied charm is made up of indented sea-coast, rugged, rolling hills covered with golden gorse and forests of oak or chestnut, trout-streams and maize-fields, shady lanes, sun-soaked vineyards and apple orchards. From time immemorial this land has been inhabited by a mysterious race whom we call the Basques, but who call themselves *Eskualdunak*, and their land *Eskual Herria* or *Euzkadi*, a name which may, perhaps, be derived from the Basque word for ‘sun’. There are few races on the face of the earth of whose origin so little is known, and who have exercised such a fascination over ethnologists and philologists of every

René Le Pays-ek, 1659an, honako hau idatzi zuen: “han [Euskal Herrian] alaitasuna jaiotzearekin batera hasten da eta heriotzarekin baino ez da bukatzen.”

eta azken izendapen hori ‘eguzki’ euskal hitzetik etor daiteke agian”. Arraza honen jatorriaz gutxi dakigu, munduan ez dira arraza asko izango alde horretatik hain ezezagunak baina, aldi berean, hainbesteko lilura eragiten dutenak etnografoen eta filologoaren artean. ‘Gure historiak ezkutatzen digun arazorik handiena’, idatzi zuen Camille Jullian-ek, auzia puzteko asmorik gabe, ‘euskaldunen jatorriarena da.’

Euskaldunek irudi txarra izan dute historian zehar; hala, “baskoiak”, antzinako euskalduntzat hartzen direnak, fedegabe basati eta anker gisa deskribatu zituzten K.o. IV. mendean; beste deskribapen bat K.o. 1120an erregistratu zen, eta hartan esaten da euskaldunak hizkuntza arraro bat hitz egiten duten giza arraza bat direla, eta beraiekin bizi diren piztiak bezain basatiak, odolzaleak eta ankerrak direla. XVII. mendean, Pierre de Lancre inkisidoreak esan zuen euskaldunek sorginkeriarako joera zutela, sagardo gehiegi edaten zutelako. XVI. eta XVII. mendeetan pirata eta kortsario krudeltzat hartzen zituzten euskaldunak. Gaur egun, terroristatzat dauzkate askok. Bestetik, ordea, badira alderdi onak nabarmentzen dituzten deskribapenak ere, eta haietan euskaldunen alaitasuna, bizi-poza, markatzen da bereziki. Estrabon kronikari erromatarrak kontatzen zuen, ilbetean, euskaldunek dantza egiten zutela jai-giroan, beren etxaurrean, izenik gabeko jaingo bati men eginez. 1528an, Andrea Navagerok honako hau utzi zuen idatzita: “Beti dabilta barreka, txantxetan eta dantzan, hala gizonezkoak nola emakumeak.” René Le Pays-ek, 1659an, honako hau idatzi zuen: “han [Euskal Herrian] alaitasuna jaiotzearekin batera hasten da eta heriotzarekin baino ez da bukatzen.” Aro erromantikoan, Wilhelm von Humboldt-ek “euskal nobleak” noble basatitzat zeuzkan. Era berean, zenbaitetan euskaldunak heroien irudi gisa ageri dira literaturan; adibidez, kontrabandista da Pierre Lotiren *Ramuntcho* (1896), eta birjina Pierre Lhanderen *Mirentchu dontzeila* (1911).

y que hayan ejercido tal fascinación en etnólogos y filólogos de todas las nacionalidades: ‘El mayor problema que presenta nuestra historia’, escribe Camille Jullian sin ánimo de exagerar, ‘es el del origen de los vascos.’

La imagen negativa de los vascos a lo largo de la historia incluye a los vascones, que fueron descritos como paganos feroces y brutales (siglo IV d.C.); otra descripción registrada en el año 1120 d.C. describe a los vascos como una raza que habla una lengua extraña, verdaderos salvajes sedientos de sangre y feroces como las bestias salvajes con las que conviven. En el siglo XVII, el inquisidor Pierre de Lancre describió a los vascos como seres propensos a la brujería porque bebían demasiada sidra. En los siglos XVI y XVII eran vistos como piratas y corsarios crueles. En la actualidad, a menudo se les considera terroristas.

Por el contrario, las imágenes positivas inicialmente giraban en torno al comportamiento exuberante de los vascos. El cronista romano Estrabón relata que, durante la fase de luna llena, los vascos danzaban y festejaban delante de sus hogares en honor a una diosa sin nombre. En 1528, Andrea Navagero dejó constancia de que “Esa gente siempre está riendo, bromeando y danzando, tanto hombres como mujeres”. René Le Pays, en 1659, escribió que “allí [en el País Vasco] la diversión empieza con la vida y sólo termina con la muerte”. Durante el Romanticismo, Wilhelm von Humboldt veía al “noble vasco” como a un noble salvaje. Los vascos también aparecieron en retratos literarios heroicos tales como el contrabandista Ramuntcho (1896) de Pierre Loti y la dama Mirentchu (1911) de Pierre Lhande.

nationality: ‘The most difficult problem presented by our history,’ writes Camille Jullian with hardly a trace of exaggeration, ‘is that of the origin of the Basques.’”

Negative images of the Basques throughout history include the Vascones, who were depicted as brutal and ferocious pagans (fourth century AD); another description recorded in 1120 AD features the Basques as a race speaking a strange language –real savages, as bloodthirsty and ferocious as the wild beasts with whom they live. In the seventeenth century, the inquisitor Pierre de Lancre depicted Basques as prone to witchcraft because they drank too much cider. In the sixteenth and seventeenth centuries, they were seen as cruel pirates and corsairs. In current times Basques are frequently seen as terrorists.

Positive images, by contrast, initially revolved around Basques’ exuberant behavior. The Roman chronicler Strabo relates that during the full moon, Basques danced and feasted in front of their dwelling places in honor of a nameless god. In 1528, Andrea Navagero recorded that “These people are always laughing, joking, and dancing, both men and women.” René Le Pays, in 1659, wrote that “joy begins there [the Basque Country] with life and ends only with death.” During the Romantic period, Wilhelm von Humboldt saw the “noble Basque” as noble savage. Basques also appeared in such heroic literary portraits as Pierre Loti’s contrabandist Ramuntcho (1896) and Pierre Lhande’s maiden Mirentchu (1911).

Apartekoak al dira euskaldunak?

¿Son únicos, los vascos?

Are Basques Unique?

Euskaldunak bereziak eta apartekoak direla baieztatzeko argudioak artxibo arkeologikotik ateratzen dira lehenik eta behin. Zenbait aztarnategitan egin diren indusketetan egiaztatu da euskaldunak Pirinioetako mendebaldean bizi izan direla gutxienez orain dela bost mila urtetik gaur arte. Alabaina, historiaurreko artxiboen interpretazio zabalago batek proposatzen du Lascaux-eko (Frantziako hegoaldean) eta Altamirako (Espainiako iparraldean) haitzuloetako pintura-egileen ondorengoak izan daitezkeela euskaldunak, labar-arte horren eredu ikusgarriak aurkitu direnez Euskal Herrian. Ikuspegi horren arabera, euskaldunak beren sorterrian bizi izan dira azken hamabost mila urteetan gutxienez. Zenbait ikerlari areago joan dira, eta aditzera eman dute Europako Cro-Magnon gizakiaren populazioaren hondar modernoak direla euskaldunak; teoria horrek berrogeita hamar mila urte atzera eramango luke euskaldunen historiaurreko erreferentziaren lerroa. Edozein interpretazio ontzat hartzen delarik ere, datu arkeologikoen Pirinioetako mendebalean kokatzen dute protoeuskaldunen edo euskaldunen bizilekua orain dela lau mila urte baino lehenagotik, tribu indoeuroparrek Asiako mendebaleko lurraldeak inbaditu aurretik, alegia. Inbasio haiek jarri zituzten oinarriak gaur egun ezagutzen dugun Europako etnien banaketa ehuntzeko.

XIX. mendean, hizkuntzalariek eta antropologoen berrasmatu egin zuten “euskaldun izate”aren kontzeptua: “euskalduntasuna”, alegia. Arkeologia, paleontologia, folklore-ikasketak, hizkuntzalaritza eta antropologia fisikoa eta kulturala euskaldunen berezitasunari begira jarri ziren, eta jakintza-adar horien konbergentziak jakin-min handia sortu zuen euskal munduaren inguruan. Garai hartan, antropologia fisikoa eta antropologia soziala eta kulturala indartzen ari ziren zientzia-diziplina gisa. Biek ala biek ikuspegi arrazista zeukaten, zeren, jendearen balio fisikoei eta kulturalari erreparatuz, gizadia hierarkietan sailkatzea bilatzen baitzuten. Bibliografia zabala dago euskaldunen ezaugarri biologiko bakar eta bereziei

Los argumentos para la excepcionalidad de los vascos se fundamentan, en primer lugar, en el archivo arqueológico. Las excavaciones en varios emplazamientos del País Vasco evidencian que los ancestros de la población vasca moderna han ocupado los Pirineos occidentales durante al menos los últimos cinco milenios. Una interpretación más liberal de los archivos prehistóricos sugiere que puede que los vascos desciendan directamente de los autores de las pinturas rupestres de Lascaux en el sur de Francia y Altamira en el norte de España; efectivamente, muchas muestras magníficas de tal arte se encuentran hoy en día en la zona del País Vasco. Dicha visión sugiere que los vascos han ocupado su tierra natal durante al menos los últimos 15.000 años. Algunos investigadores incluso han sugerido que los vascos suponen el vestigio moderno de la población de cromañones de Europa; ello haría retroceder la línea de referencia prehistórica de los vascos hasta al menos 50.000 años atrás. Independientemente de la interpretación que se decida aceptar, la evidencia arqueológica sitúa la población vasca o protovasca en los Pirineos occidentales desde hace más de 4.000 años, cuando Europa fue invadida por tribus indoeuropeas procedentes de Asia occidental. Dichas invasiones crearon las bases para las principales divisiones étnicas en Europa tal como las conocemos hoy en día.

Fue durante el siglo XIX cuando los lingüistas y antropólogos prácticamente reinventaron la “condición de vasco”. Una convergencia de arqueología, paleontología, estudios folclóricos, lingüística y antropología física y cultural convirtió a los vascos en una peculiaridad intrigante. En aquellos tiempos, tanto la antropología física como la social y cultural estaban emergiendo como disciplinas científicas. Ambas eran racistas puesto que buscaban clasificar la humanidad en jerarquías de gentes en función de su valía física y cultural. Existe una extensa bibliografía respecto a las características biológicas úni-

Arguments for Basque exceptionalism have been grounded, first, on the archeological record. Excavations at various sites in the Basque Country demonstrate that the ancestors of the modern Basque population have occupied the western Pyrenees for at least the past five millennia. A more liberal interpretation of the prehistoric record suggests that Basques may descend directly from the cave painters of Lascaux in southern France and Altamira in northern Spain; and indeed, many magnificent examples of such art are found in the present-day Basque area. Such a view would suggest that the Basques have occupied their homeland for at least the past fifteen thousand years. Some investigators have even suggested that Basques are the modern remnants of Europe’s Cro-Magnon population, which would push the Basques’ prehistorical baseline back to at least fifty thousand years ago. Whichever interpretation one chooses to accept, the archeological evidence places the Basque or proto-Basque population in the western Pyrenees prior to the second millennium Before the Common Era, when there were invasions of Europe by Indo-European tribes out of western Asia; invasions that created the bases for the major ethnic divisions of Europe as we know them today.

It was during the nineteenth century that linguists and anthropologists practically reinvented “Basqueness.” A convergence of archeology, paleontology, folklore studies, linguistics, and physical and cultural anthropology constituted Basques into an intriguing peculiarity. By this time, both physical and social / cultural anthropology were emerging as scientific disciplines. Both were racist in that they sought to arrange humankind within hierarchies of peoples according to their physical and cultural worth. There is an extensive body of literature regarding unique Basque biological features and their interpretation. For example, Basques manifest blood-group frequencies that are markedly different from those

Nolanahi ere, ikertzaile gehienek argudiatzen dute euskaldunak erreserba genetiko bakartua izan direla denbora luzean Europaren barruan.

eta horien interpretazioei buruz. Adibidez, euskaldunen artean hedatuen dauden odol-taldeak ez dira agertzen halako proportzioan Europako beste ezein gizataldetan, eta, deigarria bada ere, odol-taldeei dagokienez, bereziki desberdinak dira euskaldunak eta haien inguru-hurbileko gizajendeak. Euskaldunen artean, B odol-taldeko proportzioa Europako txikiena da, eta O odol-taldeko proportzioa, berriz, handiena. Era berean, euskaldunek dute Rh negatibo faktorearen proportziorik handiena munduan. Hala ere, euskaldunak kaukasiarrak dira argi eta garbi, eta, horrenbestez, ez daukate behar hainbat desberdintasun biologiko Europako beste gizatalde guztien aldean, arrazaz erabat desberdinak direla baieztatzeke, hainbat antropologo fisikok sostengatzen duten moduan. Nolanahi ere, ikertzaile gehienek argudiatzen dute euskaldunak erreserba genetiko bakartua izan direla denbora luzean Europaren barruan.

Gaurko europarren arbaso gehienek kontinentea inbaditu aurretik ere euskaldunak Pirineotako beren sorterrian bizi izan zirela agerian geratu zen neurrian, Europako herririk zaharrena zela baieztatu zen, eta euskaldunak jatorrizko europarrak direla iritzi zion antropologiak. Ikuspegi horretatik, euskaldunak gakoia izan zitezkeen protoeuroparren esentzia kulturalak eta arrazazkoak ulertzeko. Horren ondorioz, XIX. mendearen erdi aldera, Frantziako eta Suediako antropologiaren sortzaileak euskaldunak aztertzen hasi ziren, hizkuntzaren eta biologiaren ikuspegitik, euskaldunak protoeuropar peto-petoak izan zitezkeelakoan. Telesforo Aranzadi (1860-1945) izan zen euskal arkeologiari eta arrazari buruzko ikasketak abiarazi zituen ikertzaile nagusia. XIX. mendearen erdialdean, antropologiak arrazari buruz azaldu zituen teoria asko aurrena zuzendu, eta egokitu egin zituen gero. Ondorengo arkeologoen oztopo asko izan zituzten, metodologiak berak muga estuak baitzituen eta hala-moduzko hipotesiekin lan egiten baitzuten; adibidez, uste osoa zuten, azken mila urteetan gutxienez, ez dela aldaketa adierazgarririk izan eus-

cas de los vascos así como de su interpretación. Por ejemplo, los vascos presentan un índice de grupos sanguíneos que son marcadamente diferentes de cualquier otra población europea y particularmente diferentes de los de sus vecinos más cercanos. Los vascos tienen el índice más bajo de Europa del grupo sanguíneo B y el más alto del grupo sanguíneo O. Con respecto al factor sanguíneo Rh negativo, presentan el índice más alto de todo el mundo. No obstante, los vascos son claramente caucásicos y, por lo tanto, no muestran diferencias biológicas suficientes para apoyar inequívocamente la opinión de algunos antropólogos físicos que sostienen que son racialmente distintos de las demás poblaciones europeas. Sin embargo, la mayoría de investigadores argumentan que, como mínimo, los vascos han constituido de alguna manera una reserva genética aislada dentro de Europa durante un periodo de tiempo considerable.

A medida que se hizo evidente que los vascos ya habitaban su tierra natal pirenaica antes de las invasiones de la mayoría de ancestros europeos, también fue posible considerarlos como los europeos por antonomasia. De acuerdo con esta visión, eran la posible clave para entender las esencias raciales y culturales protoeuropeas. Como consecuencia, a mediados del siglo XIX, las figuras fundadoras de la antropología francesa y sueca se fijaron en el estudio tanto lingüístico como biológico de los vascos bajo la creencia de que muy bien podían tratarse de los protoeuropeos más auténticos. Telesforo de Aranzadi (1860-1945) fue la figura principal en el desarrollo de los estudios arqueológicos y raciales de los vascos. Corrigió y luego adaptó muchas de las teorías formuladas por la antropología racial europea acerca de los vascos durante la segunda mitad del siglo XIX. Arqueólogos ulteriores verían una metodología acotada por sus propias limitaciones y repleta de supuestos cuestionables, tales como que no había habido cambios significativos en los marcadores genéticos de los vascos

of any other European population and particularly different from those of their immediate neighbors. Basques have the lowest frequency in Europe of blood type B and the highest of blood type O. With respect to the Rh-negative blood factor, they have the highest frequency of any population in the world. Nevertheless, Basques are clearly Caucasians and therefore do not display sufficient biological differences to support unequivocally the contention by some physical anthropologists that they are racially distinct from other European populations. However, most investigators have argued that, at the very least, Basques have constituted a somewhat isolated genetic pool within Europe over a considerable period of time.

As it became increasingly evident that Basques had already inhabited their Pyrenean homeland prior to the invasions of most Europeans' ancestors, it was also possible to regard them as the quintessential Europeans. In this view, they were the possible key to understanding proto-European racial and cultural essences. Consequently, by the middle of the 19th century, the founding figures of French and Swedish anthropology were fixated on both the linguistic and biological study of Basques in the belief that they might well be the most pristine proto-Europeans. Telesforo de Aranzadi (1860-1945) was the main figure in the development of Basque archeological and racialist studies. He corrected and then adapted many of the theories produced by European racialist anthropology about the Basques during the second half of the nineteenth century. Subsequent archeologists would see a methodology framed by its own limitations and replete with questionable assumptions, such as that there have been no significant changes in Basque genetic markers over the last thousand years or so, or that there is not much genetic variation within the Basque population. By far the most telling evidence for the uniqueness of the Basques is the testimony of their language, or



Telesforo Aranzadi, Jose Migel Barandiaran eta Enrique Eguren, euskal arkeologiaren aitak / Telesforo Aranzadi, José Miguel Barandiarán y Enrique Eguren, padres de la arqueología vasca / Telesforo Aranzadi, Jose Miguel Barandiaran and Enrique Eguren, fathers of Basque archaeology.

kaldunen markatzaile genetikoetan edota euskal populazioaren barruan ez zegoela bariazio genetiko handirik.

Zalantzarik gabe, euskara da euskaldunen berezitasunik nabarmenena; haien ezaugarri nagusia da, eta aparteko eta bakar bilakatzen ditu. Euskarak ez du inolako loturarik Europako beste hizkuntza indoeuroparrekin; hori dela-eta, filologoen eta hizkuntzalariek oso urruti jarri behar izan dituzte begiak, euskararekin lotura izan ditzaketen beste hizkuntza batzuen bila; hala, hizkuntza kaukasiarrekin eta berebarekin erlazionatu izan da euskara, egiptoerarekin, irokesarekin eta beste hizkuntza amerindiar batzuekin ere bai, baina oraindik ez da frogatu inongo hizkuntzarekin lotura duenik. Gaur egun, hizkuntzalarientzat bere familiako hizkuntza-ordezkaririk bakarra da euskara.

Euskaldunen berezitasuna agerian jartzen duen azken ezaugarria euskaldunek beren buruaz duten kontzeptua edo irudia da. Euskaldunak berez “euskara dutenak” dira, euskaraz mintzatzen direnak. Espainiaren eta Frantziaren arteko mugaren bi aldeetako euskaldunek barneratua dute kultur tradizio bera dutela, hizkuntza bera duten bezala, eta inguruko kulturen aldean (espainola bata, frantsesa bestea) arras desberdina dela beraiena. Espainiak eta Frantziak, beren egituretan asimilatzeke, presio etengabea egin diete euskaldunei mende askoan; hala ere, euskaldunen herriak Europako mendebaldean uharte baten gisa agertzen den enklabe berezi eta aparteko bat izaten jarraitzen du gaurko mundu modernoan, eta horrek argi erakusten du euskaldunek duten irmotasuna beren tradizioei eta nortasun propioari eusteko.

durante aproximadamente los últimos 1.000 años, o que no había demasiada variación genética dentro de la población vasca.

La evidencia más reveladora con diferencia en cuanto a la singularidad de los vascos es el testimonio de su idioma, el *euskara*, tal como se llama en vasco. El *euskera* no tiene ningún tipo de relación con los idiomas indoeuropeos del continente, un hecho que ha obligado a los filólogos y lingüistas a dirigir su mirada muy lejos en busca de posibles conexiones con otras lenguas humanas. Se han propuesto vínculos con idiomas tan dispares como los idiomas caucásicos, el bereber, el egipcio antiguo, el japonés, el iroqués y otros idiomas amerindios, aunque ninguno de ellos se ha demostrado de manera concluyente. Hasta la fecha, el *euskera* permanece para los lingüistas como el único representante de su propia familia dialectal.

El último trazo de evidencia de la singularidad del *euskera* es su propio concepto de sí mismos. Los vascos se refieren a ellos mismos como *euskaldunak*, o “hablantes de *euskera*”. Los vascos a ambos lados de la frontera franco-hispana consideran que comparten una tradición cultural y lingüística común, muy distinta a la de las culturas francesa y española que les rodean. La simple existencia en el mundo moderno de un enclave vasco ostensible en Europa occidental tras siglos de presiones para asimilarlos en las estructuras más amplias de las naciones española y francesa es un testimonio de la tenacidad vasca para conservar sus tradiciones e identidad aparte.

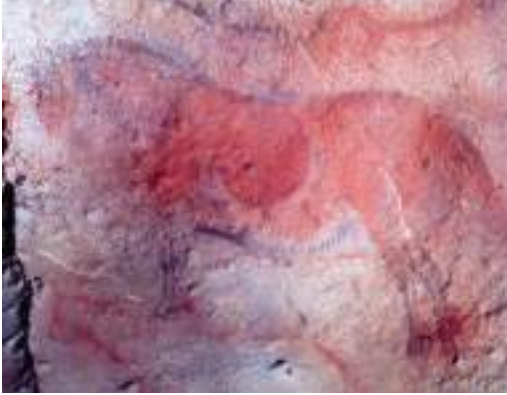
Euskara, as it is called in Basque. *Euskara* is totally unrelated to the Indo-European languages of the continent, a fact that has prompted philologists and linguists to range far afield in search of possible connections with other human tongues. Links with such disparate languages as Caucasian, Berber, Old Egyptian, Japanese, Iroquois, and other American Indian languages have been posited, yet none have been demonstrated conclusively. To date, for linguists, Basque remains the sole representative of its own language family.

The final line of evidence for Basque uniqueness is their own self-concept. Basques refer to themselves as *Euskaldunak*, or “speakers of Basque.” Basques on both sides of the French-Spanish frontier see themselves as sharing a common cultural and linguistic tradition, one that is quite distinct from those of the surrounding French and Spanish cultures. The very existence in the modern world of a discernible Basque enclave in Western Europe after centuries of pressures to assimilate into the wider structures of the Spanish and French nations is a testament to Basque tenacity in retaining their traditions and separate identity.

Historiaurreko euskal artea eta tresnak

Arte y artefactos
prehistóricos vascos
Basque Prehistoric
Art and Artifacts

Zer aurkikuntza egin dituzte arkeologoek euskaldunen historiaurreari buruz? Leizetxiki kobazuloko aztarnategietan (Musteriar aroa), harrizko tresnak eta ehizarako armak aurkitu dituzte arkeologoek. Izturitzeko haitzuloan, berriz, harrizko tresnez gainera, adarrezkoak eta hezurrezkoak ere aurkitu dira. Goi Paleolitoan (K.a. 40.000-10.000) ehiza zen giza jarduera nagusia; hala erakusten dute aurkitu diren jaki-hondarrek, armek, lanabesek eta bestealako tresnek eta labar-arteak; aterpetzat zituzten haitzuloen kokapenetik ere garbi ondoriozta daiteke hori. Santimamiñen aurkitu zuten garai hartako aztarnategi garrantzitsuenetako bat. Historiaurreko gizaki haien haitzuloak leku estrategikoetan zeuden, animalien pasea zaintzeko eta kontrolatzeko. Sutondoa sarrera nagusiko atzealdean egoten zen; zulo moduko bat zen, gehienetan harriz inguratua. Sua gauza preziatua zen, garrantzi betekoa. Zenbait objektu apaingarritzat edo kutun gisa erabiltzen zituzten: maskor eta hagin txikiak, zuloa eginda, eta kuartzozko kristalak. Labar-pinturek iradokitzen dute ehizatzen zituzten animaliak arte- adierazpiderako gai zirela; eta seguru asko gizaki haien erlijio kezkekin bazuten nolabaiteko lotura. Azken glaziazioa K.a. 10.000. urte aldera bukatu zen. Goi Paleolitoko aldi hartako aztarna garrantzitsuak aurkitu dira Santimamiñen, Lumentxan, Bolinkoban, Ermitian, Urtiagan, Aizpitarten eta Izturitzeko haitzuloetan. Itsasbaterretik hurbil daude gehienak, eta arrantzarako tresnak (amuak eta arpoiak) aurkitu dira haitzulo horietan, eta baita garai hartan jada itsaskiak harrapatzen zituztela frogatzen duten aztarnak ere. Historiaurreko arteari dagokionez, Europako labar-pinturarik famatuena gordezen dituzten bi haitzuloren erdibidean dago Euskal Herria: Altamira (Espainian, iparraldeko erdialdean) eta Lascaux (Frantziako hego-mendebalean) artean. Hain ezagunak ez diren arren, Euskal Herrian ere badira arte horren eredu bikain askoak. Bi eratako artea egiten zen garai hartan: labar-arte, haitzuloe-tako horma edo labarrietan egiten zena; eta arte “hi-



Ekaingo kobazuloko margoak / Pinturas de la cueva de Ekain / Paintings of the cave of Ekain.

¿Cuáles son los hechos reales descubiertos por los arqueólogos acerca de la prehistoria de los vascos? En los yacimientos cavernícolas de Lezetxiki (período Musteriense) los arqueólogos han descubierto utensilios de piedra así como pruebas de actividades cinegéticas. Asimismo, se han encontrado utensilios de piedra, cuerno y hueso en la cueva de Isturitze. En cuanto al estilo de vida del Paleolítico Superior (del año 40.000 al 10.000 a.C.), la caza constituía claramente la actividad principal. Ello puede determinarse a partir de los depósitos de restos de comida, el armamento, los utensilios de trabajo y otras herramientas, el arte reflejado en paredes y otros objetos, y la ubicación de los propios refugios cavernarios. En Santimamiñe se descubrió un yacimiento muy importante perteneciente a este periodo. Estos individuos prehistóricos vivían en refugios cavernarios que debían situarse estratégicamente para observar y controlar el paso de animales. La hoguera se situaba en la parte posterior del vestíbulo de la entrada principal, y se trataba de un agujero circular, rodeado algunas veces por piedras. El fuego era un elemento precioso. Algunos objetos se utilizaban como ornamentos o amuletos: conchas pequeñas perforadas, dientes pequeños perforados y cristales de cuarzo. El arte rupestre sugiere que los mismos animales que se cazaban también eran el objeto de inquietudes artísticas y posiblemente religiosas. La última glaciación terminó alrededor del año 10.000 a.C. Pueden encontrarse yacimientos muy

What are the actual facts discovered by archeologists about Basque prehistory? In the cave deposits of Lezetxiki (the Mousterian period) archeologists have found stone implements as well as evidence of hunting activities. Stone, horn, and bone implements have been found in the cave of Isturitze. As to the lifestyle of the Upper Paleolithic (40,000-10,000 BC), hunting was clearly the principal activity. This can be ascertained from food-waste deposits, armaments, work implements, and other tools, art on walls and on objects, and the settings of the cave shelters themselves. A major deposit of this period was found in Santimamiñe. These prehistoric people lived in cave shelters that had to be strategically placed for observing and controlling the passage of animals. The hearth was located at the rear of the main entrance hall; it was a circular hole sometimes surrounded by stones. Fire was a precious element. Some objects were used as ornaments or amulets: perforated small shells, perforated small teeth, and quartz crystals. Wall art suggests that the same animals that were hunted were also the objects of artistic and possibly religious concerns. Around 10,000 BC, the last glaciation ended. Very significant deposits of this Upper Paleolithic period can be found in the caves of Santimamiñe, Lumentxa, Bolinkoba, Ermitia, Urutiaga, Aizpitarte, and Isturitze. These caves are largely coastal and contain fishing artifacts (hooks, har-



Trikuharri bat, Euskal Herriko mendietan / Uno de los dólmenes que se encuentran en los montes del País Vasco / A dolmen in the mountains of the Basque Country.

gigarria”, hau da, objektuetan egiten zena. Adituek historiaurreko artea estiloen, materialen, gaien, tekniken eta asoziazioen arabera sailkatzen dute. Motiboen artean, animalia eta gizakien irudiak daude eta baita interpretatzeko zailak edo ezinezkoak diren diseinuak ere. Labar-artean, honako animalia hauen irudiak agertzen dira hormetan pintatuta: oreinak, zaldiak, bisontek, arrainak, ahuntzak, hartzak eta txoriak. Haitzuloetako pinturek espekulazio akademikorako bidea eman dute askotan. Irudi ez-figurati- boen artean, badira forma sinple luzexkakoak; forma linealekoak, haginez apainduak; V formakoak; izar edo X itxurakoak; arku formakoak; lerro zuzenez osa-

tutakoak; forma itxikoak (erronboak, triangeluak eta obaloak), eta badira irudi konplexuak ere, hainbat mota eta formatakoak, tresnaren funtzioaren arabera eginak diruditenak.

Trikuharriak elkarren ondoan zutik jarritako harlauza batzuk dira, gehienetan laukizuzen bat osatzen dutenak; eta gainean harlauza etzan bat izaten dute teilatu gisa. Historiaurreko monumento horiek Neolito garaikoak dira (K.a. 5.000-2.000). Euskal Herrian lauhun baino gehiago aurkitu dira. Hilobiak zirela uste da, eta gorpu bat edo bat baino gehiago, elkarren ondoz ondo jarrita, lurperatzen ziren haien azpian. Trikuharriak mendi-larreetan eta muinoetan

significativos de este periodo del Paleolítico Superior en las cuevas de Santimamiñe, Lumentxa, Bolinkoba, Ermitia, Urtiaga, Aizpitarte e Isturitze. La mayoría de dichas cuevas se encuentran en la costa, y contienen artefactos de pesca (anzuelos, arpones), así como evidencias de que ya se pescaba marisco.

En cuanto al arte prehistórico, el País Vasco se encuentra a medio camino de los dos emplazamientos de pintura rupestre más famosos de Europa: Altamira, en la zona norte central de España, y Lascaux, en la zona sudoeste de Francia. La zona vasca tiene muchos ejemplos excelentes (aunque menos conocidos) de este arte. Había dos tipos de arte: el arte en las paredes, llamado arte “parietal”, y el arte en los objetos, o arte “mobiliario”. Los especialistas diferencian el arte prehistórico de acuerdo con los estilos, materiales, temas, técnicas y asociaciones. Entre los motivos se encuentran representaciones diversas de animales o humanos, así como diseños que son difíciles o imposibles de interpretar. La representación figurativa de animales en el arte parietal incluye: ciervos, caballos, visones, peces, cabras, osos y pájaros. La pintura rupestre ha ocasionado una especulación considerable en el campo académico. Las representaciones no figurativas se dividen en formas longitudinales simples, formas lineales adornadas con dientes, zigzags, figuras en forma de V angulares, figuras en forma de estrella o X, arcos, formas rectilíneas compuestas, formas cerradas (rombos, triángulos y óvalos), representaciones complejas de diversos tipos, y formas determinadas por la función del utensilio.

Los dólmenes, monumentos prehistóricos que consisten en diversas losas de piedra colocadas en posición vertical formando frecuentemente un rectángulo y techados con una losa horizontal, datan del periodo neolítico (del año 5.000 al 2.000 a.C.). Se han descubierto más de 400 en el País Vasco. Se cree que son estructuras funerarias que pueden contener uno o más cadáveres enterrados sucesivamente. Los dólmenes se encuentran situados en prados y coli-

poons), as well as evidence that shellfish were now being collected.

As to prehistoric art, the Basque Country is located midway between Europe’s two most famous cave-painting sites –Altamira in north central Spain and Lascaux in southwestern France. The Basque area has many fine (if lesser known) examples of this art form. There were two kinds of art: art on walls, called “parietal” art, and the art on objects, or “mobiliary” art. The specialists differentiate prehistoric art according to styles, materials, themes, techniques and associations. Among the motifs there are varied representations of animals or humans, as well as designs that are difficult or impossible to interpret. The figurative representation of animals in parietal art includes: deer, horses, bison, fish, goats, bears, and birds. Cave painting has given rise to considerable scholarly speculation. Nonfigurative representations are divided into simple longitudinal forms; lineal forms embellished with teeth; zigzags; angular V-shaped forms; X-shaped or star-shaped forms; arches; composite rectilinear forms; closed forms: rhombi, triangles, and ovals; complex depictions of various shapes; and forms determined by the function of the implement.

The dolmens, prehistoric monuments consisting of several stone slabs placed in a vertical position, frequently forming a rectangle, then roofed with a horizontal slab, date from the Neolithic Age (5,000 to 2,000 BC). More than four hundred have been discovered in the Basque Country. They are believed to be funerary structures that may contain one or several corpses buried in succession. Dolmens are situated in pastures and on hills. During the Bronze and Iron Ages (1,500 to 800 BC) the climate was similar to the present one. Copper began to be used for arms and tools. A significant religious change took place during this period: Most bodies were cremated. There were small population centers. Hundreds of cromlechs dating from this period have been found,

26 egon ohi dira. Brontze Aroan eta Burdin Aroan (K.a. 1500-800) klima gaurkoaren antzekoa zen. Garai hartan kobrea erabiltzen hasi ziren armak eta tresnak egiteko, eta aldaketa garrantzitsu bat gertatu zen erlijioan: gorpu gehienak errausten hasi ziren. Populazio-guneak txikiak ziren. Aldi hartako ehunka cromlech eta trikuharri aurkitu dira. Cromlecha harri txikiz osatutako zirkulu bat da. Ingalaterrako Stonehenge-ko megalitoen antz handia dutelako deitzen zaie hala, hango monumentu artistikoek "cromlech" izena baitute. Euskaraz harrespil edo mairu-baratze ere esaten zaie. Nolanahi ere, oraindik ez dakigu zer helbururekin egin zituzten.

Labar-pinturak interpretatzea ere erronka handia da. Adibide bat hartu (giza eskuen irudiak), eta hori arretaz aztertzen badugu, konturatuko gara interpretazio ugari egin litezkeela, tartean kontra-kontrakoak ere bai. Ikertzaileek puntu jakin batzuk azpimarratzen dituzte beren interpretazioetan: esku moztuak diren edo ez; artista ezkerra edo eskuina ote zen; eskuak gizonezkoarenak, emakumezkoarenak edo

umearenak ote ziren; plazer estetiko hutsez pintatu ote ziren; beste zerbait margotzen ari zela, artistak nahi gabe utzitako arrastoak ote ziren; eskuen eta animalien irudien artean loturarik ba ote zegoen; eskuak jainkosaren bati otoizka ari ote ziren; emakumezkoen eskuen ondoan zeinu maskulinorik ba ote zegoen; emakumezkoen eskuak panel zentraletan ote zeuden, eta, hala izatera, ba ote zen han beste zeinu femeninorik. Interpretazio horiek guztiak aztertu ondoren, gizakientzat haitzuloek zer eginkizun zuten jakin gabe jarraitzen dugu, ordea. Bizilekuak ziren edo zeremonietarako erabiltzen zituzten? Sarritan irudikapenak bata bestearen gainean daude. Zer esan nahi ote du horrek? Benetan garrantzia zuena irudiak egitea zela eta ez hainbeste pintura haiek denboran irautea? Irudi batzuk haitzuloaren barrubarruan daude, leku ezkutueta. Animalien irudikapenak dira gehienak; nekez agertzen da giza irudirik. Zergatik irudikatzen dira animalia jakin batzuk eta ez beste batzuk? Labar-arteak ez du nahitaez irudikatzen gizakiek garai hartan zer jaten zuten. Autoreek



Cromlech

nas. Durante la Edad del Bronce y la Edad del Hierro (del año 1500 al 800 a.C.), el clima era similar al actual. Se empezó a utilizar el cobre para las armas y las herramientas. Asimismo, durante este periodo tuvo lugar un cambio religioso significativo: la mayoría de los cuerpos se incineraba. Había pequeños núcleos de población. Se han encontrado centenares de crómlech que datan de ese periodo, así como también dólmenes. Un crómlech consiste en círculos de piedras pequeñas. Se llaman “crómlech” porque se parecen a las figuras de arte megalítico así denominadas de Stonehenge, en Inglaterra. Su propósito aún es incierto en la actualidad.

La interpretación de las pinturas rupestres también ha resultado ser todo un desafío. Si nos centramos en un solo ejemplo (la representación de manos humanas) nos daremos cuenta de la naturaleza contradictoria de las diversas interpretaciones a las que puede dar pie. Diversos autores lo interpretan destacando si las manos aparentaban o no estar mutiladas; si el artista era zurdo o diestro; si se trataba de las manos de hombres, mujeres o niños; si se habían pintado simplemente por el placer estético; si se trataba de huellas accidentales dejadas por el artista al trabajar en otra representación; si había alguna relación entre las manos y las representaciones de animales; si evidenciaban plegarias a las diosas madre; si las manos femeninas estaban acompañadas por signos masculinos; y si las manos femeninas se encontraban en paneles centrales que carecían de otros signos femeninos. Tras revisar todas estas interpretaciones, seguimos sin conocer la finalidad de las cuevas. ¿Servían de morada o simplemente eran lugares ceremoniales? A menudo, las representaciones se superponen entre ellas. ¿Esto significa que la trascendencia real se encontraba en la ejecución y no en la perduración de la representación? Algunas se encuentran en lugares inaccesibles. La mayoría representa animales y prácticamente nunca humanos. ¿Por qué se representa a ciertos animales y no a otros? El arte parietal

as well as dolmens. A cromlech consists of circles of small stones. They are called “cromlechs” because they resemble the so-denominated megalithic art forms at Stonehenge in England. Actually, we are uncertain of their purpose.

The interpretation of cave paintings has proven to be particularly challenging. By focusing on just one instance—depiction of human hands—we can realize the contradictory nature of the several interpretations. Various authors interpret them by underscoring whether or not they were shown to be mutilated; whether the artist was left-handed or right-handed; whether they were the hands of men, women, or children; whether they were painted simply for aesthetic enjoyment; whether they were accidental imprints left by the artist while work proceeded on another representation; whether there was any relationship between the hands and animal representations; whether they evidenced prayer to the mother goddess; whether female hands were accompanied by male signs; and whether female hands are found in central panels when other female signs are absent there. After reviewing all of these interpretations, we remain ignorant as to the use of the caves. Were they abodes, or simply ceremonial sites? Representations are often superimposed on one another. Does this mean that the real significance was in the execution, rather than lasting representation? Some are in inaccessible places. They are mostly of animals, hardly ever of humans. Why are certain animals depicted, and not others? The parietal art does not necessarily reflect human food consumption. The interpretations given by the authors may apply to aspects of the art. It is also possible that the painting was done for reasons that completely escape us.

One important dimension of anthropologizing the Basque past by archeologists and paleontologists has to do with the singular significance of prehistoric art for contemporary culture. Prominent avant-garde Basque artists, such as Jorge Oteiza and Eduardo

Abangoardiako euskal artista handiek, Jorge Oteizak eta Eduardo Chillidak, adibidez, erreferentziatzen hartu dute historiaurreko artea beren lanetarako.

emandako interpretazioek alderdi artistikoekin zerikusia izan dezakete. Nolanahi ere, baliteke irudiak guri ihes egiten diguten arrazoiengatik egin izana. Arkeologoen eta paleontologoen euskaldunen iragan antropologikoa aztertzen dutenean, garrantzi handia hartzen du historiaurreko arteak, alderdi askotatik begiratuta; horietako bat da gaur egungo kulturaren horrek duen itzala. Abangoardiako euskal artista handiek, Jorge Oteizak eta Eduardo Chillidak, adibidez, erreferentziatzen hartu dute historiaurreko artea beren lanetarako. Era berean, funtsezkoa da historiaurrearen zentzua izatea euskal identitatearen parte handi bat, gaur egungo politika-jarreretan agertzen den gisan, ulertzeko. Euskaldunak mundu garatuan bizi badira ere, gogoko dute beren iraganari begiratzea eta historiaurreko oihartzunek eragin handia dute beraiengan. Arkeologiak, antropologiak eta arteak funtsezko garrantzia izan dute historiaurrea berregiteko.

Alabaina, bereizi egin behar dira arkeologia errealaren ebidentziak eta horiei ematen zaien traszendentsia. Nolanahi ere, gauzei "esanahiak" emateko ahalmenaren ikuspegitik, ez du garrantzi handirik historiaurreko "gertaerak" eta "gauzak" errealak edo imajinatuak izateak. Azken batean, historiaurreak ez du, definizioz, idatzizko dokumentazioak daukan zehaztasuna. Historiaurrea berregiten denean, denboraren joana ainguraturik geratzen da iragan mitikoan; aurretik ez dago garai bat parametro definitzaile gisa erabiltzeko, eta testuingurua erlatibizatzen elementuak falta dira. Iraganaren "memoria sakon" hori sinbolismoan oinarritzen da neurri handi batean. Ordena bat ezartzen da, non denbora mitikoa maila gorenean jartzen baita, eta munduko gauza "arruntak", historiako parametro hutsetan mugitzen direnak, haren azpian geratzen baitira. Eta "betidanik hemen egon gara" esaldia aurretik jarri, gutxietsi egiten da historia eta balioa kentzen zaio, zerbait ausazkoa eta ezdeusa balitz bezala.

no refleja necesariamente el consumo de comida de los humanos. Las interpretaciones dadas por los autores pueden aplicarse a aspectos artísticos. También es posible que la pintura se realizase por motivos que se nos escapan totalmente.

Una faceta importante de aplicar la antropología al pasado vasco por parte de los arqueólogos y paleontólogos está relacionada con la trascendencia singular del arte prehistórico para la cultura contemporánea. Destacados artistas vascos de vanguardia, como Jorge Oteiza y Eduardo Chillida, han convertido el arte prehistórico en un punto de referencia crucial para sus propios propósitos. De manera similar, es clave un sentido de prehistoria para entender gran parte de la identidad vasca tal como se expresa en actitudes políticas actuales. Aunque los vascos viven en un mundo desarrollado, aprecian e invocan su pasado prehistórico. La arqueología, la antropología y el arte han tenido un papel primordial en su recreación.

Debe hacerse una distinción entre la evidencia arqueológica real y la trascendencia que se le atribuye. Sin embargo, desde el punto de vista de su poder para conferir “significado”, es de poca relevancia que los “hechos” prehistóricos sean reales o simplemente imaginados. Al fin y al cabo, la prehistoria carece por definición de la precisión que ofrece la documentación escrita. La naturaleza de la continuidad temporal de tales reconstrucciones prehistóricas está anclada en un pasado mítico, carece de un periodo anterior que pueda utilizarse de algún modo como un parámetro definitorio y, además, carece de elementos de relatividad contextual. Esa “memoria profunda” del pasado depende en gran medida del simbolismo. Privilegia un orden superior de tiempos míticos por encima de lo mundano perteneciente a lo “meramente” histórico. Y de acuerdo con la afirmación “estamos aquí desde siempre”, tiende a considerar la historia como algo sin valor, totalmente aleatorio e insignificante.

Chillida, have turned prehistoric art into a crucial point of reference for their own purposes. Similarly, a sense of prehistory is key to understanding much of Basque identity as expressed in present political attitudes. Even if Basques live in a developed world, they cherish and invoke their prehistoric past. Archeology, anthropology, and art have played a significant role in its recreation.

A distinction should be made between the actual archeological evidence and the significance ascribed to it. But from the standpoint of its power to confer “meaning,” it is of minor relevance whether the prehistoric “facts” are real or simply imagined. After all, prehistory is, by definition, lacking in the precision afforded by written documentation. The nature of temporal continuity in such prehistoric reconstructions is anchored in a mythical past; it has no antecedent period that can somehow be used as one defining parameter; it lacks elements of contextual relativity. Such “deep memory” of the past must rely heavily on symbolism. It privileges a higher order of mythical time over the pedestrian one of the “merely” historical. Given the claim that “we have been here forever,” it tends to render history almost valueless, hopelessly aleatory and insignificant.

Erromanizazioa eta kristautzea

Romanización y cristianización

Romanization and
Christianization

K.a. III. mendean, erromatarren legioak Iberiar Penintsulan sartu ziren, eta lurralde osoa konkistatzeari ekin zioten. Kantabriako gerrek K.a. 100. urte aldera arte iraun zuten, eta erromatarren garaipen erabatekoarekin bukatu zen Erromaren aurkako erresistentzia Iberian. K.a. 56an, gutxi gorabehera, erromatarrek Akitaniako behealdeko herrialdeak konkistatu zituzten, baina ez ziren heldu goi-mendietako eskualdeetara (hau da, gaur egungo euskaldunen jatorrizko herrialdearen parte menditsura). Erromatarrek iparraldeko euskal herrialdeak konkistatu zituzten eta baita hegoaldeko lurralde ekologikoak ere; hau da, Nafarroako hegoaldea eta erdialdearen parte handi bat eta ia Araba osoa. Iruñea (Pompaelo) goarnizio-hiri gisa erabili zuten hasieran erromatarrek, eta Baionan gotorlekua eraiki zuten. Euskal Herriko alde menditsueta, aldiz, oso urriak dira erromatarren aztarnak.

Erromatarren garaia garrantzi handikoa da euskaldunen historian, hor hasten delako beren erreferentzia historikoen lerroa. Kronikari erromatarrek idatzi zituzten lehenengo testuak euskaldunei buruz. Kronikari garrantzizkoena Estrabon historialari greko-erromatarra da, Kristoren garai berean bizi izan zena. Haren kroniketan esaten da Iberiako iparraldeko biztanleak kultura bakarrekoak zirela, kantabriarrak guztiak. Estrabonek kantabriarren bizimodua deskribatzean esaten du erromatarrek inguru honetara heldu zirenean, ezkur-biltzea zela ekonomiaren oinarritzko jardueretako bat, eta gero irina egiten zutela ezkurrekin. Lurra lantzen ere hasiak ziren, eta emakumeek egiten zituzten nekazaritzako lanak; oloa ereiten zuten, garagardo antzeko bat egiteko; garia, ogia egiteko; eta lihoa, arropak egiteko. Gizonezkoek artaldeak mendian zaintzen ematen zuten denborarik gehiena, edo gerran. Erromatarrek inguru hau konkistatu zutenean, ordokietan bizitzera eta lurra lantzera behartu zituzten kantabriarrak. Aldi



Estrabonen idatzietan bada pasarte bat eztabaida asko eragin duena; bere kroniketan adierazten duenez, kantabriarrak matriarkalak ziren. Hau da, amaren aldetik jasotzen zuen oinordeak herentzia, jabetzak amarenak baitziren, ez aitarenak.

berean, txerriak eta ahuntzak hazten hasi ziren. Behi-aziendaren aipamenik egiten ez bada ere, litekeena da abelgorriak izatea. Ehizari buruzko aipamenak urriak dira. Beraz, badirudi erromatarren inbasioaren sasoian kantabiarren ekonomiaren oinarritzko jarduerak fruitu-biltzea, artzaintza eta laborantza zirela. Ez dago merkataritzaren aipamenik; hala ere, badirudi zilarrezko piezak bazituztela trukerako.

Erromatarren kontakizunetan behin eta berriz esaten da kantabriarrak egoskorak eta setati hutsak zirela, eta kemen handiz borrokatzen zirela guduetan. Kantabiarrek lege-kode bat zuten. Eta herri-sen handia ere bazeukaten, hala lurraldetasunari dagokionez nola ohiturei eta kulturari dagokienez. Dauzkagun datuen arabera, badirudi gizarte-antolaketa tribala zutela. Estrabonek erlijioari buruz ere hitz egiten du; kantabiarrek bazuten gutxienez Marteren tanke-rako jainko bat –gerraren jainkoa indoeuroparren artean–, eta haren omenez sarritan sakrifikatzen zituzten akerrak, zaldiak eta gizakiak. Gainera, gerra-jainkoari gorazarre egiteko, guda-jokoak, borrokak eta indarrak neurtzeko lehiaketak antolatzen zituzten. Ilargiari egundoko errespetua zioten, jainkotzat zutela ez esatearren. Azkenik, badakigu itsu-itsuan sinesten zutela augurioetan.

Estrabonen idatzietan bada pasarte bat eztabaida asko eragin duena; bere kroniketan adierazten duenez, kantabriarrak matriarkalak ziren. Hau da, amaren aldetik jasotzen zuen oinordeak herentzia, jabetzak amarenak baitziren, ez aitarenak. Alabak ziren beti oinordekoak, beraz, eta emakumeek bilatzen edo “ematen” zieten emaztea beren nebei (seguruenik, horrek adierazten duena da arrebek ematen zizkietela nebei ezkontzeko behar zituzten hornidurak eta baliabide ekonomikoak), izan ere, emakumeak baitziren lurra lantzen zutenak; gizonezkoek, berriz, gerran borrokan jarduten zuten gehienetan. Eztabaida asko eragiten du kantabiarrek –eta euskaldunek, Estrabonek haien artekotzat hartzen zituen neurrian– gizarte matriarkala zutelako auziak; gaur egungo euskal kul-

En el siglo III a.C., las legiones romanas penetraron en la Península Ibérica y emprendieron la tarea de conquistar toda la zona. Las Guerras Cántabras duraron hasta aproximadamente el año 100 a.C., y la victoria definitiva romana señaló el final de toda resistencia al yugo romano en Iberia. Alrededor del año 56 a.C., los romanos habían logrado conquistar la zona de tierras bajas de Aquitania pero no así las regiones de alta montaña (es decir, parte de la tierra natal actual de los vascos). Así pues, parece que los romanos tuvieron éxito en someter el área al norte de las provincias vascas, del mismo modo que consiguieron conquistar la zona ecológica meridional del territorio vasco, una parte notable del sur y centro de Navarra, y gran parte de Álava. Los romanos establecieron la ciudad de Pamplona a modo de guarnición. Asimismo, construyeron una fortificación en Bayona. Sin embargo, la influencia romana que encontramos a lo largo y ancho de las regiones montañosas del País Vasco es mínima.

El periodo romano es bastante importante para la historia del pueblo vasco, puesto que proporciona su línea de referencia histórica. Los cronistas romanos nos ofrecen las primeras reseñas escritas acerca de los vascos. La figura individual más importante es Estrabón, un historiador grecorromano que vivió alrededor de la época de Cristo. En su narrativa, los habitantes de la Iberia septentrional pertenecían a una única cultura cántabra. Al describir el estilo de vida de los cántabros, Estrabón cuenta que cuando los romanos llegaron a la zona, uno de los pilares principales de la economía era la recolección de bellotas, que luego las convertían en harina. Las mujeres practicaban ya algo de agricultura, y cultivaban avena para elaborar un tipo de cerveza, trigo para hacer pan y lino para tejer ropa. Los hombres pasaban la mayor parte del tiempo cuidando de los rebaños y guerreando pero, cuando los romanos conquistaron la zona, forzaron a los cántabros a asentarse en las llanuras y a practicar la agricultura. Asimismo, los

In the third century BC the Roman legions entered the Iberian Peninsula and began the task of conquering the whole area. The Cantabrian Wars lasted until about 100 BC, and the ultimate Roman victory signaled the end to all resistance to Roman rule in Iberia. In about 56 BC the Romans succeeded in conquering the lowland areas of the Aquitaine, but not the high mountain regions (i.e. part of the present Basque homeland). It would appear, then, that the Romans were very successful in subduing the area to the north of the Basque provinces, just as they managed to conquer the southern ecological zone of the Basque area, notably central and southern Nafarroa and much of Araba. The city of Iruñea was established by the Romans as a garrison. They also built a fortification at Baiona. However, we find a minimum of Roman influence throughout the mountainous regions of the Basque Country.

The Roman period is quite important for the history of the Basque people in that it provides their historical baseline. The Roman chroniclers provide us with our first written accounts of the Basques. The single most important one is that of Strabo, a Greco-Roman historian who lived around the time of Christ. In his narrative, the inhabitants of northern Iberia pertained to a single Cantabrian culture. Describing the lifestyle of the Cantabrians, Strabo tells us that when the Romans arrived in the area, one of the mainstays of the economy was the gathering of acorns, which were then made into flour. There was some agriculture being practiced by the women, who would raise oats for a type of beer, wheat for bread, and flax for clothing. The men spent most of their time herding and occupied in warfare, but when the Romans conquered the area they forced the Cantabrians to settle the plains and to engage in agriculture. The Cantabrians engaged in some pig and goat herding. There is no mention of cattle, although it is highly possible that they were present. There is little reference to hunting. Consequently, it appears that the Canta-

VII. mendean, Iberiako parterik handiena kristaua zen; euskal herrialdeetan, aldiz, kristautasuna sartzen ere ez zen hasi kasik, gune jakin batzuetan izan ezik. Erdi Aroko idazleek euskaldunei kargu hartzen zieten, sineste paganoak zituztelako.

tura aztertuz gero, joera matriarkalen aztarna gutxi ikusten da, nahiz eta Euskal Herriko hainbat tokitan emakumeei ez zaien ukatzen jabetzak eta baserriak oinordetzan hartzeko eskubidea.

Erromatarren eraginak K.a. 100. urtetik K.o. IX. mendera arte iraun zuen euskal herrialdeetan. K.o. 250. urte aldera, apezpiku-barruti kristau bat ezarri zuten Leon-Astorgan, eta euskaldunen herrialde guztiak haren barruan geratu ziren. Horren ondorioz, kristautasunaren lehenengo zantzuak agertu ziren gune erromanizatuenetan.

Erromatar inperioa gainbehera hasi zenean, K.o. IV. mendean, istiluak eta gatazkak sortzen hasi ziren euskal herrialdeetan. IV. mendearen hasierako kronikek diotenez, bidelapurrak izugarri ugaritu ziren; mende bukaeran, tribuak etengabe matxinatzen ziren eta borroka etengabean zebiltzan; giro nahasi eta arriskutsu hartan ezinezkoa zen Pirinioetatik eta Frantziako hegoaldeko parte batzuetatik bidaia-tzea. Azkenean, hiriak eta herrigune erromanizatuak bakartuta geratu ziren, matxino basagerlarien artean. Garai hartan hasi ziren iparraldeko barbaroen inbasioak. Bisigodoak eta frankoak ziren iparraldetik presioa egiten zuten bi tribu indartsuenak. Euskaldunen eta bisigodoen arteko borroka bi mendez luzatu ziren. VII. mendean, Iberiako parterik handiena kristaua zen; euskal herrialdeetan, aldiz, kristautasuna sartzen ere ez zen hasi kasik, gune jakin batzuetan izan ezik. Erdi Aroko idazleek euskaldunei kargu hartzen zieten, sineste paganoak zituztelako. Zenbait adituren iritziz, XI. mendearen bukaeran, gaur egun Bizkaia eta Gipuzkoa hartzen dituen eremuko biztanleek ez zuten artean kristautasunaren berririk; eta Nafarroan jendeak isu-itsu jarraitzen zuen aurgurioetan sinesten, itxuraz kristaua bazen ere. Julio Caro Baroja historialari sozialak adierazten duenez, ez dirudi IX. mendean Gipuzkoa eta Bizkaia kristautzeko ahalegin aipagarririk egin zenik, inon ez baita agertu horren berri ematen duen testigantzarik edo zantzurik. Agidanean, X. mendearen hasieran egin zi-

cántabros se embarcaron en labores de cría de cerdos y cabras. No se hace mención al ganado vacuno, aunque es altamente probable que se encontrara presente. Del mismo modo, hay pocas referencias a la caza. No obstante, parece que la economía de los cántabros en la época de la invasión romana estaba basada en el pastoreo, la horticultura y la recolección. Tampoco se hace referencia al comercio, aunque parece que se intercambiaban algunas piezas de plata.

Una temática constante en los relatos romanos acerca de los cántabros atañe a su fanatismo y valentía en los enfrentamientos bélicos. Los cántabros tenían un código legal. También tenían un fuerte sentido de la territorialidad. Asimismo, tenemos evidencias adicionales de un tipo de organización social tribal. Estrabón también habla de su religión. Los cántabros adoraban como mínimo a un dios similar a Marte, el dios indoeuropeo de la guerra. A menudo se celebraban en su honor sacrificios de machos cabríos, caballos y humanos. Además, los cántabros organizaban juegos bélicos y competiciones atléticas en honor a la deidad. Trataban a la Luna con un gran respeto, por no decir, de hecho, que estaba divinizada. Finalmente, sabemos que los cántabros creían fervientemente en los augurios.

Uno de los fragmentos de evidencia más problemáticos proporcionados en el relato de Estrabón es su aseveración acerca de que los cántabros presentaban una sociedad matriarcal. Es decir, la herencia era por línea materna puesto que la propiedad se heredaba de la madre en lugar del padre. Sólo heredaban las hijas; las mujeres “concedían” esposas a sus hermanos (probablemente esto hace referencia al hecho de que las mujeres proporcionaban a sus hermanos los medios económicos para casarse); las mujeres trabajaban en el campo, mientras que los hombres básicamente combatían. La cuestión acerca de si los cántabros y, por inferencia, los vascos, eran o no eran efectivamente una sociedad matriarcal es

brians’ economy at the time of the Roman invasion was based on pastoralism, horticultural agriculture, and gathering. There is no mention of commerce, although it appears that some pieces of silver were exchanged.

A constant theme in the Roman accounts of the Cantabrians concerns their fanaticism and bravery in warfare. The Cantabrians had a legal code. They had a strong sense of territoriality. We have additional evidence of a type of tribal social organization. Strabo comments on their religion. Cantabrians worshipped at least one god who was like Mars, the Indo-European god of war. Frequent sacrifices of male goats, horses, and humans were made in his honor. Also, the Cantabrians organized war games and athletic contests held in the deity’s honor. The moon was treated with a great deal of respect, if not in fact deified. Finally, we know that the Cantabrians were great believers in augurs.

One of the most problematic bits of evidence provided in Strabo’s account is his assertion that the Cantabrians were matriarchal. That is, inheritance was matrilineal in that property was inherited from the mother, and not the father. Only daughters inherited; women “gave” spouses to their brothers—probably referring to the fact that women would provide their brothers with the economic wherewithal to marry; women worked the fields, while men mainly engaged in warfare. The question of whether or not the Cantabrians and, by inference, the Basques were indeed a matriarchal society is a thorny one. If we examine present-day Basque culture, there is very little indication of matriarchal tendencies, although in some parts of the Basque Country women are not excluded from inheriting ownership of farms.

The Roman influence on Basques lasted from about 100 BC to the fourth century AD. By about 250 AD, a Christian bishopric was established at León-Astorga with nominal jurisdiction over the

Herri bakoitzean ordezkari bat hautatzen zuten Batzar Nagusietarako –Gernikan zegoen ezagunena, baina baziren beste batzuk ere–, eta ordezkari haiek egiten zituzten jaurreriko legeak.

ren lehenengo ekinaldiak. Haren iritziz, euskaldunen ebanjelizazioa ez zen XV. mendera arte bete-betean burutu. Caro Barojaren iritzira, euskaldunak kristau bihurtu ziren azkeneko europarrak lirateke. Haren ustez, pagano edo jentilen inguruko kondairak historiako gertaera errealetan oinarritzen dira.

Historian barrena behin baino ez dira egon euskal herrialde guztiak buruzagi bakarraren agindupean; Antso Nagusiaren erregealdian (999-1035) izan zen. Garai hartan, Nafarroako erreinua zen kristauen gotorleku nagusia, Europako hegoaldeetik aurrera egiten ari ziren musulmanei eusteko. Antso Azkarra (1154-1234) izan zen Nafarroako erreinuko azken euskal erregea; “Navas de Tolosa”n musulmanen kontra borrokatu zen, eta berari esker irabazi zuten, neurri handi batean, kristauak bataila hura. Kristauen eta musulmanen arteko gatazka luzean –ia zortziehun urte iraun zuen Penintsulan– inflexio-puntua izan zen gudu hura.

Jaun batek gobernatzen zuen Bizkaia garai hartan. Jaurreriaren izateak garbi erakusten du zenbateraino mantentzen eta errespetatzen ziren bizkaitarren jatorrizko eskubideak eta pribilegioak. Feudalismoa ez zen inoiz errotu Euskal Herrian; bizkaitar guztiak askeak ziren, aitoren semeak, eta jabetzak zeuzkaten gizon guztiak bozkatzeko eskubidea zuten. Hala, herri bakoitzean ordezkari bat hautatzen zuten Batzar Nagusietarako –Gernikan zegoen ezagunena, baina baziren beste batzuk ere–, eta ordezkari haiek egiten zituzten jaurreriko legeak. Batzarrak haritz baten pean egiten ziren; gaur egun ere Gernikako Arbola da euskaldunen askatasun politikoaren sinboloa.

Bizkaiko Jaunak batzarrerera agertu eta zin egin behar izaten zuen, herritarren eskubideak eta pribilegioak zaindu eta errespetaraziko zituela. Batzar Nagusietan ez zen apaizik onartzen. Era horretan, ziurtatu egiten zen elizaren eta estatuaren arteko bereizketa, eta garai hartarako aurrerapen handia zen hori, Eliza zelako orduan Europako lur-jaberik handiena. Orobat, legegizonek galarazia zeukaten batzarkideen aurrean

un tema espinoso. Si examinamos la cultura vasca actual, en ella hay pocos indicios de tendencias matriarcales, aunque en algunas partes del País Vasco no se excluye a las mujeres de poder heredar la propiedad de los caseríos.

La influencia romana en los vascos duró desde el año 100 a.C. hasta el siglo IV d.C. Alrededor del año 250 d.C., se estableció un obispado cristiano en León-Astorga con jurisdicción nominal sobre la zona vasca. En consecuencia, en el territorio más romanizado existían, como mínimo, los primeros indicios de cristianización.

En cuanto el Imperio Romano empezó a decaer en el siglo IV d.C., aparecieron signos de conflictos en los territorios vascos. Los relatos de la primera parte del siglo hacen referencia a la expansión del bandidaje y, a finales de siglo, la insurrección había alcanzado tal cota tribal que hacía imposible viajar por los Pirineos y partes del sur de Francia. Finalmente, las ciudades quedaron aisladas cual reductos de influencia romana en medio de un campo rebelde. En ese momento dieron comienzo las invasiones bárbaras procedentes del norte. Las dos tribus principales de bárbaros que presionaban desde el norte eran los visigodos y los francos. Esto inició una lucha de casi dos siglos entre los vascos y los visigodos. En el siglo VII, la mayor parte de Iberia era cristiana, mientras que el cristianismo todavía no había empezado a penetrar en la zona vasca de forma significativa. Los escritores medievales reprendían a los vascos por sus creencias paganas. Algunos eruditos sugieren que, ya en el siglo XI, las gentes de la actual Bizkaia y Gipuzkoa desconocían por completo el cristianismo, y que las gentes de Navarra, aunque aparentemente eran cristianas, también creían fervientemente en los augurios. El historiador social Julio Caro Baroja expone que no hay evidencias de intentos de cristianizar Gipuzkoa ni Bizkaia en el siglo IX, y que las primeras tentativas datan del siglo X. Sin embargo, cree que la evangelización completa de los vascos en realidad

Basque area. Consequently, in the most Romanized territory there were at least the beginnings of Christianization.

As the Roman Empire began to falter in the fourth century AD, there were signs of trouble in the Basque territories. Accounts from the first part of the century refer to widespread banditry and, by century's end, the insurrection was on a tribal scale that was making travel impossible in the Pyrenees and parts of southern France. Finally, the cities were left isolated as islands of Roman influence amid a rebellious countryside. It was at this time that barbarian invasions from the north began. The two major tribes of barbarians applying pressure from the north were the Visigoths and the Franks. This initiated a struggle of almost two centuries between the Basques and Visigoths. By the seventh century, most of Iberia was Christian, whereas Christianity had not even begun to penetrate the Basque area in any significant fashion. Medieval writers berated the Basques for their pagan beliefs. Some scholars suggest that as late as the eleventh century, the peoples of present-day Bizkaia and Gipuzkoa were totally ignorant of Christianity and those of Nafarroa, while ostensibly Christian, were strong believers in augurs. The social historian Julio Caro Baroja states that there is no evidence of attempts to Christianize Gipuzkoa and Bizkaia in the ninth century and that the first ones date from the tenth. However, he believes that the full evangelization of the Basques actually had to wait until the fifteenth century. This would make the Basques the last people in Europe to embrace Christianity. Caro Baroja believes that the supposed legends concerning gentiles, or pagans, are based on a degree of historical fact.

The reign of Sancho Mayor (999-1035) was the only period in history in which the Basque territories were under a single ruler. During Sancho's reign, the Kingdom of Nafarroa became the major Christian bulwark against the advance of the Moors into Southern



Gernikako arbola / Árbol de Gernika / The tree of Gernika.

tuvo que esperar hasta el siglo XV. Esto convertiría a los vascos en el último pueblo de Europa en adoptar el cristianismo. Caro Baroja cree que las supuestas leyendas relativas a los gentiles, o paganos, están basadas hasta cierto punto en hechos históricos.

El reinado de Sancho el Grande (999-1035) fue el único periodo histórico en que los territorios vascos estuvieron gobernados por un solo dirigente. Durante el reinado de Sancho, el Reino de Navarra pasó a ser el baluarte principal de la cristiandad frente al avance de los moros al sur de Europa. El último monarca vasco del Reino de Navarra fue Sancho el Fuerte, que fue el artífice de la derrota mora en Navas de Tolosa. Este fue el punto de inflexión del conflicto de 800 años entre moros y cristianos.

Un señor gobernaba la provincia de Bizkaia. La naturaleza del señorío indica hasta qué punto se mantenían y respetaban los privilegios locales. De hecho, el feudalismo nunca se afianzó en el País Vasco. Todos los hombres de Bizkaia eran considerados hombres libres y de sangre noble, y todos los poseedores de propiedades tenían derecho a votar. Es decir, los hombres de cada aldea elegían a un representante para las Juntas Generales, o asamblea general, con sede en Guernica. Dichos representantes legislaban las leyes del territorio. Las reuniones se celebraban bajo un roble y, hasta el presente, el Árbol de Guernica sigue siendo considerado con veneración por los vascos como el símbolo de su libertad política.

Es particularmente interesante el hecho de que se requiriera al Señor de Bizkaia para que asistiese a la reunión para jurar salvaguardar los privilegios de la gente. Además, no se permitía que los sacerdotes asistieran a la asamblea general. De este modo, la separación entre iglesia y estado era estricta, en una época en que la Iglesia era el propietario feudal más grande de Europa, y cuando no se permitía hablar a ningún jurista frente a los reunidos en asamblea para evitar así la posibilidad de que un orador brillante embaucara a los legisladores, relativamente incultos.

Europe. The last Basque monarch of the Kingdom of Nafarroa was Sancho el Fuerte, who engineered the defeat of the Moors at Navas de Tolosa. This proved to be the turning point in the eight-hundred-year conflict between the Christians and Moors.

The province of Bizkaia was ruled by a lord. The nature of the overlordship indicates the degree to which local privileges were maintained and respected. Feudalism never gained a foothold in the Basque Country. Every male in Bizkaia was regarded as a freeman, and of noble blood, and all property holders were enfranchised. That is, the men of each village would elect a representative to a *juntas generales*, or general assembly, held in Gernika. These representatives would legislate the laws of the land. Their meeting was held beneath an oak tree, and the Oak of Gernika is reverently regarded by Basques down to the present as the symbol of their political liberty.

Of particular interest was the fact that the lord of Bizkaia was required to come to the reunion to swear to uphold the privileges of the people. No priests were allowed to attend the general assembly. Hence, there was strict separation between church and state in an era when the church was the largest feudal landowner in Europe, when no lawyers were allowed to speak to the assembled to avoid the chance of a polished orator pulling something over the relatively uneducated legislators. The populace of Bizkaia remained immune from outside taxation and could be conscripted for uncompensated military service only if the campaign was to take place on Bizkaian soil.

As the Spanish Basque area was brought under the influence of the Kingdom of Castile, there emerged a set of legal charters, called *fueros*, for each of the provinces. These charters accorded the provinces a great deal of political autonomy, although the subsequent history of the Basque people is one of steady erosion of these ancient rights. Some of these, under

Foru-eskubideak edo lege zaharrak etengabe urratuz eta galduz joan ziren, ordea, denboraren joanean; eta eskubideen galera horrek erabat markatu zuen euskaldunen historia hurrengo mendeetan.

hitz egitea; modu horretan, eragotzi egiten zen etorri ederreko hizlari batek legegileak, eskola handirik ez zutenak eskuarki, bere hitz distiratsuekin lilura zitzan. Bizkaitarrak ez zeuden behartuta kanpoko zergak ordaintzera, eta, gerra probintzian bertan izan ezean, ez zeukaten soldadu joateko obligaziorik, soldatarik jaso gabe.

Espainiako euskal herrialdeak Gaztelako erreinuaren mende erori ziren neurrian, “lege zaharrak” arautu egin ziren probintzia bakoitzean; lege-araudi horiei *foruak* deitzen diegu. Foruek autonomia politiko handia ematen zieten euskal probintziei. Foru-eskubideak edo *lege zaharrak* etengabe urratuz eta galduz joan ziren, ordea, denboraren joanean; eta eskubideen galera horrek erabat markatu zuen euskaldunen historia hurrengo mendeetan. Jatorrizko lege-araudiek edo *foruak* jasotzen zituzten eskubideen artean zeuden probintzian gobernu-egitura propioa izateko eskubidea, zergak kudeatzeko askatasuna, behartuta soldaduskara ez joateko eskubidea, kanpoko zergak ez ordaintzeko libre izatea eta bere zerga propioak ezartzeko eskumena edo autoritatea izatea.

XV. mendearen bukaera aldera, Gaztelako erregeak kontrolatzen zituen Araba, Gipuzkoa eta Bizkaia. Aldiz, Lapurdi eta Zuberoa Frantziako erreinuaren parte izatera pasatu ziren, luzaroan ingelesten agintean egon ondoren. Nafarroa burujabea zen artean, nahiz eta tamainaz asko murriztu zen –gaur Nafarroa eta Nafarroa Beherea diren herrialdeek osatzen zuten erreinua.

Azkenik, garai hartako bizimoduari begiratuko diegu. Euskal Herriko iparralde ekologikoan, laborantza finkatuz joan zen; kostaldean, berriz, itsas tradizio handia zegoen, eta arrantzak, itsas merkataritzak eta barkugintzak gero eta garrantzi handiagoa hartzen ari ziren. Euskaldunak oso trebeak ziren ontziak egiten; hala, Sevillako Errekonkistan (1248), hiriko setioan parte hartu zuten barku gehienak Euskal Herrian eginak ziren, eta tripulazioak ere euskaldunez osa-

La población de Bizkaia permanecía exenta de los impuestos del exterior y sólo debían prestar el servicio militar sin compensación si la campaña iba a tener lugar en tierra vizcaína.

A medida que la zona vasco-española fue cayendo bajo el influjo del Reino de Castilla, emergieron un conjunto de estatutos legales, llamados fueros, para cada una de las provincias. Dichos estatutos otorgaban a las provincias una gran autonomía política, aunque la historia ulterior del pueblo vasco se caracteriza por la erosión permanente de los derechos ancestrales. Algunos de esos derechos, bajo los estatutos originales, eran el derecho a mantener una estructura gubernamental local, la libertad fiscal, el derecho a no prestar el servicio militar arbitrario, la exención de impuestos del exterior y la autoridad para ordenar sus propias tarifas arancelarias.

A finales del siglo XV, el rey de Castilla controlaba Álava, Gipuzkoa y Bizkaia; Laburdi y Zuberoa, durante mucho tiempo bajo dominio inglés, habían sido anexadas recientemente al trono francés; mientras, el Reino de Navarra continuaba manteniendo una existencia independiente, aunque reducida, ejerciendo su dominio sobre lo que hoy en día son Navarra y Baja Navarra.

Finalmente, queda la cuestión acerca del estilo de vida durante el periodo. Sabemos que, mientras la agricultura se establecía en la zona ecológica septentrional, a lo largo de las costas ya existía un complejo pesquero y marítimo bastante activo. Los vascos también eran reputados constructores de navíos, y fue una flota construida y tripulada por vascos la que tomó parte en el asedio de los moros de Sevilla en 1248. Asimismo, los vascos habían entablado un comercio marítimo de gran tonelaje con el norte de Europa. San Sebastián y Bilbao eran puertos importantes para exportar lana de Castilla. En 1348, los vizcaínos establecieron una casa de comercio en Flandes (en la Bélgica actual). También sabemos que en 1351, y de nuevo en 1481, los vascos de Bizkaia

the original charters, were the right to maintain a local governmental structure, freedom from taxation, freedom from arbitrary military conscription, freedom from outside tariffs, and the authority to exact their own tariff duties.

By the end of the fifteenth century, Araba, Gipuzkoa, and Bizkaia were controlled by the king of Castile, Lapurdi and Zuberoa, long under English domination, were recent annexations of the French throne, while the Kingdom of Nafarroa continued to maintain an independent, if greatly reduced existence, holding sway over present-day Nafarroa and Nafarroa Beherea.

Finally, there is the question of lifestyle during the period. While agriculture was becoming established in the northern ecological zone, we know that, along the coasts, there was already a fairly active maritime and fishing complex. Basques were famous for shipbuilding as well, and it was a Basque-constructed and Basque-manned fleet that took part in the siege of the Moors at Seville in 1248. Basques were engaged in heavy maritime trade with Northern Europe. Donostia and Bilbao were major ports for exporting wool from Castile. In 1348, the Bizkaians established a house of commerce in Flanders (present-day Belgium). We also know that in 1351 and again in 1481, the Basques of Bizkaia and Gipuzkoa entered into treaty agreements with England to discourage piracy in the area and to facilitate commerce. Basques were key innovators of maritime technology.

At the end of the fifteenth and the beginning of the sixteenth centuries, Basques participated fully in Spain's "explorations." Columbus's flagship, the Santa María, was possibly built in a Basque shipyard. It was captured by Juan de la Cosa, sometimes called Juan Vizcaíno, and had several Basques among its crew. Some believe that the intrepid explorer may have learned about the New World from a Basque mariner who had already sailed to the New World.

Euskaldunek garai hartako itsas teknologiarik onena zeukaten, hala barkuak egiteko nola nabigatzeko.

tuta zeuden neurri handi batean. Aldi berean, itsas merkataritza hasi ziren Europako iparraldearekin, eta horretarako karga handiko ontziak egin zituzten. Donostiako eta Bilboko portuak funtsezkoak ziren Gaztelako artilea kanpora esportatzeko. 1348an, bizkaitarrek merkataritza-etxe bat jarri zuten Flandrian (gaur egungo Belgikan). 1351. eta 1481. urteetan, Gipuzkoako eta Bizkaiko euskaldunek hitzarmenak egin zituzten Ingalaterrarekin, pirateriari aurre egiteko eta merkataritza errazteko. Euskaldunek garai hartako itsas teknologiarik onena zeukaten, hala barkuak egiteko nola nabigatzeko.

XV. mendearen bukaeran eta XVI. mendearen hasieran, espainiarren “esplorazioetan” parte hartu zuten euskaldunek. Kristobal Kolonen ontzi printzipala, Santa Maria karabela, Euskal Herriko ontziola batean egin zela uste da. Barku hartako kapitaina Juan de la Cosa zen, “Juan Bizkaitarra” esaten ziotena ezizenez, eta hainbat euskaldun zituen marinelen artean. Batzuek diote marinela euskaldun bati entzunda jakin izan zuela Kolonek bazela Mundu Berri bat ozeanoaren beste aldean, agidanean itsasgizonak haraino nabigatu zuelako noizbait. Handik urte batzuetara, Juan de la Cosak Hego Amerikako iparraldeko kostaldea (Kolonbia eta Venezuela) esploratu zuen, eta Amerikaren lehenengo mapa egin zuen (1501).

Erljioari dagokionez, badakigu garai hartan burutu zela ebanjelizazioa Euskal Herri osoan; XV. mendearen bukaeran, kristauak ziren euskaldun guztiak. Bi faktorek erraztu zuten bereziki euskaldunen kristautzea; batetik, euskaldunen herrialde gehienak Nafarroako erreinuaren eta Frantziaren kontrolpean zeudela –Frantzia kristaua zen VII. mendeaz geroztik–; eta, bestetik, Santiago Bidea Euskal Herritik igarotzen zela; hori dela-eta, elizak eta monasterioak eraiki zituzten bidean (Erromanikoaren estilo arkitonikoari jarraituz), erromesek aterpetzat erabil zituzten.

y de Gipuzkoa establecieron tratados con Inglaterra para ahuyentar la piratería de la zona y para facilitar el comercio. Los vascos fueron innovadores clave en términos de tecnología marítima.

A finales del siglo XV y principios del XVI, los vascos participaron de lleno en las “exploraciones” de España. El buque insignia de Colón, la carabela Santa María, posiblemente fue construido en un astillero vasco. Fue capitaneado por Juan de la Cosa, llamado a veces Juan Vizcaíno, y en su tripulación había varios vascos. Algunos creen que el intrépido explorador podía haber tenido noticias del Nuevo Mundo por un marinero vasco que ya había navegado hasta allí. Posteriormente, Juan de la Cosa exploró la costa de América del Sur septentrional (Colombia y Venezuela) y dibujó el primer mapa de América (1501).

En cuanto a la religión, sabemos que la evangelización del País Vasco sucedió en gran medida durante el periodo en cuestión y que, a finales del siglo XV, la zona vasca era totalmente cristiana. La cristianización de los vascos fue acuciada por dos factores en particular. En primer lugar, como ya hemos mencionado, toda la zona pasó a estar bajo el control del Reino de Navarra y Francia, que ya era cristiana alrededor del siglo VII. En segundo lugar, las rutas de peregrinación a Santiago de Compostela que pasaban por el País Vasco impulsaron la construcción de iglesias y monasterios (siguiendo el estilo arquitectónico del Románico) que servían de apeadero a los peregrinos.

Juan de la Cosa subsequently explored the north coast of Latin America (Colombia and Venezuela), and he drew the first map of America (1501).

Regarding religion, we know that evangelization of the Basque Country transpired largely during the period in question and that by the end of the fifteenth century, the Basque area was completely Christian. Two factors in particular spurred the Christianization of the Basques. First, as we have noted, the entire area was brought under the control of the Kingdom of Nafarroa and France, which was Christian by about the seventh century. Second, the pilgrimage routes to Santiago de Compostela passing through the Basque Country stimulated the construction of churches and monasteries built in Romanic architectural style, which served as way stations for the pilgrims.

Baserria eta auzotasuna

La cultura de los caseríos y las vecindades

The *Baserri* and *Auzo* Culture

Euskal Herriko gizarte tradizionala baserriari lotuta dago. Folkloristen eta antropologoek aztergai da baserria, euskal mundu tradizioanaren funtsezko instituzio denez. Gaur egun, ekonomian ez du pisu handirik, baina historiaren eta kulturaren ikuspegitik garrantzi itzela du.

Nekazaritza-ustiatzea da berez baserria, eta etxea bera eta haren inguruko lursailak batasun baten parte dira. Baserritarrarentzat lotura estua dago nekazaritza-ustiatzearen eta familiaren artean. Normalean, familia bakar batek gobernatzen du baserria, eta etxeko enperadoreen artean egiten dituzte lan guztiak; baserriak, berriak, familia mantentzeko adina eman behar du. Baserriaren jabeak eta etxeko andreak oinordeko bakarra aukeratzen dute beren seme-alaben artean. Toki askotan seme zaharrena izaten da maiorazgoa edo pre-mua, baina ez guztietan; salbuespenak ugariak dira. Oinordekoaren anai-arrebek baserria utzi eta kanpora joan behar izaten dute bizibidearen bila. Normalean, beste baserri batera ezkondu, apaiz edo moja joan edo kalera jaisten dira –herri edo hiri batean bizitzen jartzen dira–; atzerrira ere abiatzen dira.

Baserri bakoitzak bere izen propioa du, bere identitatearekin edo izanarekin uztartuta dagoena; horregatik ezin da izena aldatu. Ohitura zaharren aginduz, baserriaren izenak ematen ziren etxekoei identitate soziala eta ez abizenak. Etxeko guztiek baserria aurrera ateratzen saiatu behar zuten, bertan bizi ziren bitartean behintzat, eta baserriaren onura beren interes pertsonalen gainetik jarri behar zuten.

Baserriak autonomia ekonomiko eta sozial handia zeukan gizarte tradizionalan. Hamar bat hektareako terrenoa edo lurra izaten du guztira, sailetan banatuta; lur landuak (soroak eta baratzeak) eta belazeak toki zelaietan egon ohi dira, eta larreak eta basoak mendi-gainetan eta pendizetan. Soroetan artoa eta garia ereiten dira, tuberkuluak (arbia ganaduarentzat, adibidez) eta patatak (aziendei ere ematen zitzaizkien garai batean). Baserriaren inguruan baratzea egoten da, eta han barazkiak egiten dira.



Baserrí bat / Un caserío / A baserri farmstead.

La sociedad vasca tradicional está anclada en la institución de la explotación agraria del caserío. Se trata de un objeto de estudio popular por parte de folcloristas y antropólogos. Aunque su relevancia económica actual es insignificante, su trascendencia histórica y cultural es mucho mayor.

La explotación agraria vasca del caserío es una parcela de tierra de dimensiones discretas, compuesta de una vivienda ubicada más o menos en el centro del conjunto de tierras. Para el campesino vasco, existe una fuerte correlación entre la explotación agraria y la familia. Lo ideal es que una única familia se haga cargo de las tareas del caserío, que a su vez debe proporcionarles un sustento satisfactorio. El propie-

Traditional Basque agrarian society is anchored in the institution of the *baserri* farmstead. It has been a favored object of study by folklorists and anthropologists. Although its present economic relevance is fairly negligible, its historical and cultural significance are far greater.

The Basque *baserri* farmstead is a physically discrete land unit, which is to say that it is composed of a dwelling located roughly in the center of its combined land holdings. For the Basque peasant, there is a strong correlation between the farmstead and the peasant family. Ideally, a *baserri* is capable of being worked by a single family while providing it with a satisfactory living. A single heir to the farm



Baserritarra segan / Un campesino segando / A farmer cutting grass with a *sega* (scythe).

Belazeek ganadua mantentzeko bazka ematen dute. Belar berdea pilatuz, metak egiten dira, belarra ondu eta kontserba dadin; eta gero, neguan, bazkarik ez dagoenean, belar ondu hori ematen zaie aziendei. Belazeak garrantzi handikoak dira baserriaren ekonomiarako; zenbat belar izan, hainbat behi hazi baitaiteke, eta baserri baten balioa dauzkan behi-buruen arabera neurtzen da. Fruta-arbolak ere izaten ditu baserriak: sagarrak, udareak, mertxikak, haranak, gezeziak, pikuak, intxaurrek eta gaztainak –adierazgarria da euskaraz fruituaren izenak arbola izendatzeko ere balio izatea–. Animaliei ere ematen zaizkie fruituak. Mendiko lursailetan basoak egoten dira (egurra sutarako, basafruituak eta eraikuntzarako materialak ematen dituzte), garo-sailak (ganaduaren azpiak egiteko erabiltzen da garoa edo ira, eta gero simaurra ateratzen da hortik, lurra ongarrizteko) eta larreak (aziendak bazkatzeko, ardiak batez ere). Baserritarrak zikloen eta urtaroen arabera neurtzen du denbora. Lurra lantzeko zikloa udaberrian hasten da. Apirilaren bukaeran artoa egiteko prestatu behar

da lurra. Maiatzaren erdi aldera artoa ereiteko prest dago. Abuztuaren hasieran arbia ereiten da. Irailean artoa helduta dago. Azaroan, artaburuak bildu eta etxera garraiatzen dira. Abenduan artasoroak garbitzen dira, zuztarrak lurretik ateraz. Udazkenaren bukaeran arbia jasotzen da. Martxoan lurra prestatzen da patata sartzeko.

Etxearen egitura bera, baserriaren ardatza den aldetik, instituzioaren autonomia ekonomikoaren eta sozialaren ispilu da. Hiru solairu ditu; behealdean sarrera dago eta ukuilua, bospasei behientzako lekua duena; ukuiluko bazter batean edo haren ondoan, txerriotokia. Etxearen albo batean, oilategia eta artegia, etxeko ardiak –hogeita hamar bat–, neguan gordetzeko. Eskailerak igota, etxekoen bitokia: bizpahiru logela ukuiluaren gainean (hango beroa aprobetxatzeko), sukaldea (eguneroko bizitza egiten den tokia), eta sala, egun seinalatuetan eta okasio handietan bakarrik erabiltzen dena.

1900. urtera arte, baserriaren autonomia ekonomiko erabatekoa zen; baserrian bertan ekoizten zen



Belar moztu berria traktorean biltzen / Recogiendo en el tractor la hierba recién cortada / Gathering recently mowed grass by tractor.

tario y su mujer eligen de entre su descendencia a un único heredero del caserío. En muchos lugares del País Vasco esta selección viene determinada por el primogénito varón; sin embargo, hay muchas excepciones. Asimismo, se supone que los hermanos del heredero seleccionado deben irse. Tradicionalmente, sus opciones eran casarse con miembros de otras explotaciones agrarias cercanas, entrar en el clero, emigrar a zonas urbanas o bien emigrar a otros países.

Cada caserío posee un nombre que permanece inalterable al paso del tiempo. Tradicionalmente, las personas tomaban su identidad social del nombre de su casa y no de su apellido. Las personas no solo recibían su identidad social del nombre de su casa, sino que se esperaba de ellos que subordinasen cualquier interés personal al bienestar del hogar mientras permanecieran en él.

El caserío vasco dispone de una independencia social y económica considerable. El caserío tipo tiene unas diez hectáreas de terreno, divididas en campos

is selected by the owner and spouse from among their offspring. In many parts of the Basque Country, the selection is determined by male primogeniture; there are, however, many exceptions. The siblings of the selected heir are expected to leave. Traditionally, they could marry onto nearby farmsteads, enter religious life, migrate to an urban area, or emigrate abroad.

Each farmstead has a name, which is equally unaltered over time. Traditionally the actors took their social identity from their house name, rather than from their surname. Not only did persons receive their social identity from their house name, they were expected to subordinate all personal interest to the well-being of the household as long as they remained in residence.

The Basque *baserri* has considerable social and economic independence. The average *baserri* has about ten hectares, or twenty-five acres, divided among arable fields, meadows, and mountain lands. The arable land is where crops such as corn (and in some



Artaldea artegian / Un rebaño de ovejas en el establo / A flock of sheep in a barn.

bizitzeko behar zen guztia; ez zegoen azokara joan beharrik gauzak erostera. Dieta sinplea zen: zopa, taloak eta morokilak, ahia, esnea, esnekiak, babarrunak eta oso aldian behin okela. Oinarritzko janariak hiru ziren: gaztainak (erreta jaten zirenak edo pure eginda zopan), taloak eta babarrunak. Janari horiek guztiak baserrian bertan egiten ziren. Edari nagusiak esnea eta sagardoa ziren, eta horiek ere etxean egiten ziren. Baserriak beste janari batzuk ere ematen zituen: eztia, azukrearen ordez erabiltzen zena, fruituak eta haragia, txerriak batez ere. Urtean behin txerri bat hiltzen zuten; gero, haren haragia ontzen jarri eta urte osoan irauten zuten.

Erabateko autonomia ekonomikoaren irudi hori, ordea, guztiz aldatu zen XX. mendean. Euskal nekazariak mundu modernoak eskura jartzen zizkien erositak eta etekin materialak bereganatu zituzten; dirua irabazten eta gastatzen hasi ziren, ordura arte inoiz ez bezala. 1960ko hamarkadan baserriarren

dieta askoz ere zabalagoa zen, azokan eta dendetan era askotako janariak erosteko modua zuten. Taloak jateari utzi zioten, eta horren ordez, ogia erosten zuten herriko okindegian. Ia ez zen sagardorik egiten, eta ardoa erosten hasi ziren, eguneroko edaria izatera pasatu zen eta. Oilaskoa eta arrautzak noiznahi jaten ziren. Artean ere txerri bat hiltzen zuten urtean behin etxerako, baina behi-haragia ere jaten zuten, harategian erositak. Arrain freskoa ere eskuratzen zuten, arraindunek kostaldetik barrualdeko herrietara ekartzen zuten eta. Gero eta sarriago kontsumitzen ziren kontserbak eta potoko produktuak. Kanpoko fruta ere erosten zuten; laranjak, adibidez. Kanpoko barazkiak ere sartu ziren dietan; batzuk baserrian landatzen hasi ziren eta beste batzuk dendan erosten zituzten. Arropak etxean egiteari utzi zioten. Oinetakoak dendetan erosten ziren eta zurezko trepetak eta mahai-tresnak etxean egiteari utzi zioten.

de labranza, prados y tierras de montaña. En la tierra de labranza se cultivan las cosechas de maíz (y, en algunos lugares, trigo), tubérculos (tales como nabos para alimentar al ganado), patatas (que forman parte de la dieta tanto de los humanos como del ganado) y también hortalizas. En resumen, la tierra de labranza es aquella que se ara para cultivar y que produce cosechas de varios productos. Los prados proporcionan las reservas de heno y forraje verde para el ganado. Tienen un papel muy importante en la economía del hogar, ya que el valor del caserío se basa en su capacidad para la cría de vacas. Estas tierras también contienen manzanos, perales, melocotoneros, ciruelos, cerezos, higueras, nogales y castaños, que forman parte de la dieta tanto de los humanos como de los animales. Las tierras de montaña están formadas por tres elementos: bosques (que proporcionan leña, frutos secos y materiales de construcción al hogar), tierras de helechos (que proporcionan la cama del establo para que el ganado descansa y luego hacer estiércol) y pastizales silvestres (que proporcionan pastos, especialmente para las ovejas).

El campesino percibe el tiempo cíclica y estacionalmente. El ciclo agrícola empieza en primavera. A finales de abril, las tierras de cereales deben prepararse para la plantación anual de una cosecha de maíz. A mediados de mayo, la tierra está lista para sembrar. A principios de agosto se siembran los nabos y otras plantas de forraje. En septiembre maduran las plantas de maíz. A principios de octubre maduran los granos. En noviembre, las mazorcas de maíz se arrancan del tallo pelado y se carretean a la casa. En diciembre se retiran los tallos del maíz de los campos. Al terminar el otoño, la cosecha de nabos y forraje empieza a dar fruto. En marzo se prepara la parcela para las patatas.

La vivienda del caserío es igualmente un reflejo de la autosuficiencia económica y social de la institución. Se trata de una estructura de tres plantas, aunque

areas, wheat), root crops (such as turnips used for livestock feed), potatoes (used in both the human and livestock diets), and the household vegetable garden are grown. In short, the arable land is what is plowed for cultivation and what produces a variety of crops. The meadows provide the hay reserves and green forage for the livestock. They play a very important role in the household economy, since the worth of the farm is based on its cow-carrying capacity. These lands also contain orchards of apple trees, pears, peaches, plums, cherries, figs, walnuts, and chestnuts, all of which enter the human and animal diets. The mountain lands are made up of three elements –forests (which provision the household with firewood, nut crops, and building materials), fern lands (which provide the bedding for the stabled livestock, which is then used for fertilizer) and rough pasturage (which provides grazing, in particular for sheep).

The peasant experiences time cyclically and seasonally. The agricultural cycle begins in the spring. In late April, the cereal lands must be prepared for the annual planting of a corn crop. By mid-May, the land is ready for seeding. In early August, turnips and other forage plants are seeded. In September, the corn plants mature. By early October, the beans ripen. In November, the ears of corn are stripped from the bare stalks and carted to the household. In December, the fields are cleared of the corn stalks. Throughout late autumn, the turnips and forage crops begin to produce. The potato patch is prepared in March.

The *baserri* dwelling is equally reflective of the institution's economic and social self-sufficiency. It is a three-storied structure, although there is some architectural variety in this regard. The first floor is the entry and an area where four or five milk cows are stabled permanently, except when used briefly for spring plowing. The stable also contains the pigsty. Adjacent to the building are a poultry run and a

50 Laburbilduz, mende askotan zehar, baserria izan zen nekazarien gizarteko instituzio nagusia. Baserri hitzak kontzeptu oso bat adierazten du (“basa herri” hitzak berak horixe adierazten du, herri bakartua leku basa batean —mendian edo basoan—), eta horren barruan sartzen da etxea, parte ekologiko bat (nekazaritzan erabiltzen diren hiru gunekak), parte sozioekonomiko bat (nekazaritza-ustategia eta etxeko jendea), bizi-zeko modu bat (baserritarra kaletarraren aurrean) eta euskal tradizioen sinbolo bat.

Nekazari-giroko euskal gizartean, baserriak administrazio-barrutietan edo auzoetan antolatuta daude. Auzo bakoitzak 10-35 baserri inguru izan ohi ditu. Auzoa zer den adieraztea ez da dirudien bezain erra-

za; esan genezake barruti bat dela, bere izen propioa duena eta mugak ongi zehaztuak dituena; baina auzoak ez du bere baitan egitura politikorik, Espainiako eta Hego Amerikako zenbait lekutan gertatzen den bezala. Horregatik, ez dakigu zehazki zerk definitzen duen auzoa, parametroak aldatu egiten baitira toki batetik bestera. Nolanahi ere, auzotasunak baditu bi ezaugarri nagusi: batetik, auzokoez beren arteko harremanei eutsi egiten diete beti; eta, bestetik, harreman horiek proportzio bat gordetzen dute ematen denaren eta hartzen denaren artean.

Auzokoen artean sortzen diren loturek eta bete-beharrek ehuntzen dituzte harreman ekonomiko eta sozialen sarerik sendoenak; hala, harreman

Euskal Herriko zelaiak / Paisaje de prados del País Vasco / Landscape in the Basque Country.



existen algunas variaciones arquitectónicas al respecto. La primera planta consta de la entrada y de un área con un establo permanente para cuatro o cinco vacas lecheras, excepto cuando se utilizan brevemente para arar en primavera. El establo también contiene la pocilga. Junto al edificio se encuentran un corral para las aves y un cobertizo para resguardar en invierno las aproximadamente 30 ovejas de la casa. Un tramo de escaleras conduce a las dependencias familiares. Además de los dos o tres dormitorios (sin calefacción) está la cocina (*sukalde*; literalmente, lugar del fuego), que constituye el foco de la vida diaria, y una sala, o salón, que solo se utiliza para las ocasiones formales.

Hasta aproximadamente el año 1900, el afán principal de la economía rural era la autosuficiencia de la casa. Es decir, idealmente el grupo doméstico o familia debía colmar todas sus necesidades sin recurrir a comprar en el mercado. La dieta era extremadamente simple, y consistía en sopas, gachas, leche y productos lácteos, y muy poca carne. Los tres alimentos básicos eran las castañas (que se comían asadas o se hacían puré para la sopa), el pan de maíz y las alubias. Todos estos productos se producían en la granja. Las principales bebidas eran la leche y la sidra de manzana, que también provenían de la granja. Otros productos que la granja aportaba a la dieta eran la miel, utilizada como sustitutivo del azúcar, fruta y algo de carne. La principal fuente de carne provenía de la matanza anual de un cerdo y la posterior curación de su carne.

Esta imagen de autosuficiencia extrema se vio alterada profundamente durante el siglo XX. Los campesinos vascos, como el resto del mundo, aspiraban a los beneficios materiales disponibles en el mundo moderno. En los años sesenta la dieta era mucho más variada y se dependía en mayor medida de los comestibles disponibles en comercios. Todo el mundo dejó de comer pan de maíz (*talo*). En su lugar, cada día se compraba pan de trigo en la panadería

lean-to for the winter protection of the household's thirty or so sheep. A flight of stairs leads to the family's living quarters. In addition to the two or three bedrooms (unheated) there is the *sukalde* (place of fire), or kitchen, which serves as the focus of daily life, and a *sala*, or living room, which is used only on formal occasions.

Until about 1900 the main emphasis in the rural economy was on household self-sufficiency. That is, ideally, the domestic group or family was expected to meet all of its needs without recourse to purchases in the marketplace. The diet was extremely simple, consisting of soups, porridges, milk and milk products—and very little meat. The three main staples were chestnuts (eaten roasted or ground into a mash for soups), cornbread, and beans. All of these items were produced on the farm. The main beverages were milk and apple cider—both from the farm. Other items produced on the farm for the diet were honey, used as a sugar substitute, fruits, and some meat. The major meat source came from the annual killing of a pig and curing of the meat.

This picture of extreme self-sufficiency was altered profoundly during the twentieth century. Basque peasants, like everyone else, aspire to the material benefits available in the modern world. By the 1960s, the diet was much more varied, and there was increased dependence on store-purchased foodstuffs. No one ate *talo* (cornbread) any longer. Wheat bread was purchased in the local bakery daily. Apple cider was seldom made, and the daily beverage became purchased wine. Chickens and eggs were consumed in great quantities. Pigs were still killed for home consumption, but people also ate beef purchased in the local butcher shop and fish brought inland from the coast. Canned goods were being consumed with ever-increasing frequency, and fresh fruits grown elsewhere, such as oranges, were often purchased. There was a much wider variety of garden vegetables consumed, which were



Baserria / Un caserío / A baserri farmstead.

berezia edukitzen da auzorik hurrenarekin, “lehen auzoa”rekin (ondoko baserrikoekin, alegia)–, hur-bilen dauden hiruzpalau etxeekin eta auzoko beste baserri guztiekin. Ohitura zaharrear, etxe bakoitzak lehen auzoaren beharra zeukan premiazko obligazio eta eginbeharretarako; larrialdietarako, adibidez. Ez-beharren bat sortzen zenean, lehen auzoari ematen zitzaion, kanpoko beste inori baino lehen, berria. Etxean norbait hiltzen zenean, lehen auzoak ematen zien heriotzaren berri apaizari eta agintari zibilei; bera arduratzen zen hiletaz eta zerraldoaz, eta bera jartzen zen harremanetan hildakoaren familiako senideekin. Aurreneko dolu-egunetan, lehen auzoak bere gain hartzen zituen zendutakoaren baserriko lanak. Lehen auzoarekin edo auzo hurkoarekin harremanen garrantzia esaera zaharretan eta atsotitzetan ere jasotzen da; batzuetan senideen aurretik ere

jartzen da lehen auzoa: “Hobe senide urrunekoa baino auzo hurkoa”. Bada atsotitzik garrantzi handiagoa ematen diona auzo lehenari anaiari berari baino ere. Sandra Ott-ek adibide dotore bat ematen du, ogi bedeinkatuari buruz egin zuen azterketan, lehen auzoarekiko harremanak zein garrantzitsuak diren adierazteko. Zuberoako Santa Grazin, etxeokandreek, herriko elizan meza entzun eta gero, erretoreak bedeinkatutako bi argizari eta bi ogi-xerra ermaten zituzten baserrira. Ogi-xerra bat etxerako zen. Bestea, berriz, “bizi direnentsat”, eta baserriz baserri pasatzen zen herri osoan, lehen auzoaren eskutik hurrengo lehen auzoaren eskura, giza elkartasunaren erakusgarri gisa. Baserriz baserri zebilen ogi-xerra ezkerretik eskuinera pasatzen zen, erlojuaren orratzak mugitzen diren aldera: emaileak, ezkerrean jarrita, eskuinean zeukan hartzaileari ematen zion

local. Apenas se elaboraba sidra de manzana, y la bebida diaria pasó a ser el vino comprado. Se consumían grandes cantidades de pollo y huevos. Todavía se sacrificaban cerdos para el consumo doméstico, pero la gente también comía carne de res adquirida en la carnicería local y el pescado traído al interior desde la costa. Los productos envasados se consumían cada vez con más frecuencia, y a menudo se compraba fruta cultivada en algún otro lugar, como por ejemplo naranjas. Se consumía una variedad mucho más amplia de hortalizas, que bien se cultivaban en la granja o bien se compraban localmente. Salvo en contadas ocasiones, ya no se confeccionaba la ropa en casa. El calzado se compraba en las tiendas, y los cubiertos de madera dejaron de hacerse en la granja.

En resumen, a lo largo de varios siglos, la explotación agraria del caserío fue la institución principal de la sociedad rural. El término caserío hace referencia simultáneamente a una vivienda (*etxe*), una unidad ecológica (las tres zonas de uso agrario), la unidad socioeconómica (explotación agraria y familia directa), un modo de vida (campesino frente a urbanita) y un símbolo de la tradición vasca.

En la sociedad rural vasca, los caseríos están organizados en divisiones administrativas, o vecindades (*auzo*), que normalmente comprenden de 10 a 35 explotaciones agrarias. Aunque cada vecindad es una unidad con nombre propio y está diferenciada territorialmente, no hay una estructura política interna correspondiente, a diferencia de la estructura del barrio en zonas de España y América Latina. El factor que constituye una vecindad varía de una aldea a otra. Sus dos características principales son el mantenimiento de las relaciones vecinales y la reciprocidad entre vecinos.

Dentro del factor aglutinador que suponen las vecindades, los lazos y las obligaciones vecinales constituyen las principales redes de relaciones económicas y sociales, incluida la relación especial que mantiene

both grown on the farm and purchased locally. Clothing was rarely manufactured on the farm any longer. Footgear was purchased in the stores, and wooden eating utensils were no longer made on the farm.

In sum, throughout the last several centuries, the *baserri* farmstead was the primary institution of rural society. The term refers simultaneously to a dwelling (*etxe*), an ecological unit (the three zones of land use), the socioeconomic unit (farmstead and stem family), a mode of life (peasant versus urbanite), and a symbol of Basque tradition.

In Basque rural society, the *baserri* households are arranged into an administrative division, or *auzo*, which typically contains from ten to thirty-five farmsteads. While each *auzo* is a named unit and territorially discrete, there is no corresponding internal political structure, unlike the barrio structure in parts of Spain and Latin America. What constitutes a neighborhood varies from one village to another. Its two main characteristics are the permanence of neighbor relationships and dyadic reciprocity between neighbors.

Within the household centric *auzo*, neighborhood ties and obligations constitute the primary networks of social and economic relations, including the special relationship that a household maintains with its closest or "first" neighbor (geographically defined), the relationship that the household maintains with three or four of the physically most proximate households, and the relationship that the household maintains with all other households within its *auzo*. Traditionally, every household depended on another for first-neighbor obligations. The first neighbor was the initial outsider to be informed whenever there was a crisis. In the event of a death, the first neighbor notified the priest and civil authorities, arranged for the funeral and coffin, and contacted relatives of the bereaved. During the early days of bereavement, the first neighbor

Auzoek beren gain hartzen zituzten gobernu-eginkizunak, auzotegiari zegokion arazo edo eginbeharren bat sortzen zenean, eta auzo guztiek “auzolana” egin behar izaten zuten horri erantzuteko; esaterako, bideak konpondu.

ogi bedeinkatua. Eskutik eskura pasatzeko unean, “gure hazia” esaten zen. Bestetik, hiletan inguruko eginbide eta zeremoniarik sakonenak, bi etxeren artean, eskuinetik ezkerrera egiten ziren (“auzo lehen-lehena” esaten zaio bi etxeren arteko harreman estu horri). Santa Grazin laurogeita hemeretzi baserri zeuden; hortaz, ogi-xerrak bi urte behar zituen, gutxi gorabehera, jira edo *ingüru* osoa egiteko.

Auzotegia –auzoen multzo gisa ulerturik– giza harremanetarako beste sare bat zen baserriko kideentzat. Etxe bakoitzak ordezkari bat zeukan, eta auzoko beste etxe batera “bisitan” joateko eginkizuna zuen, jaiotza edo bataio bat izaten zenean edo norbait ezkondu, gaixotu edo hiltzen zenean. Auzoek beren gain hartzen zituzten gobernu-eginkizunak, auzotegiari zegokion arazo edo eginbeharren bat sortzen zenean, eta auzo guztiek “auzolana” egin behar izaten zuten horri erantzuteko; esaterako, bideak konpondu. Etxeren batek ez bazuen kideren bat auzolanera bidaltzeko, ordezko bat topatu beharra zeukan edo isuna ordaindu bestela.

Horrela, bada, baserri-giroko euskal gizartean auzoek harreman estuak zituzten beren artean kontu batzuetan. Dena den, baserria non zegoen ere kontuan hartzekoa da; izan ere, kokapenaren arabera, obligazioak hain modu formalean ezartzen ziren, non etxe-koek hoztasunez eta ia inplikazio afektiborik gabe konplitzen baitzituzten beren betebeharrak sozialekin. Horrenbestez, ez da gehiegikeria esatea baserri-giroko euskal gizartean “etxeek” garrantzi handiagoa zutela “pertsonek” baino ere.

Nolanahi ere, XX. mendearen erdialdetik aurrera, baserrien kopurua nabarmen jaitsi da. Baserri batzuk abandonatu egin dira; beste batzuetan baserriko lanak alde batera utzi eta beste era bateko izaera hartu du etxeak (adibidez, inguruko herriren batera egunero lanera joaten diren pertsonen etxebizitza moderno bilakatu dira asko); eta hori guztia mundu globalizatu bateko “iraultza kontsumista”k eragin du neurri handi batean.

una casa con su vecino más cercano o “primer” vecino (en términos geográficos), la relación que mantiene la casa con las tres o cuatro casas más cercanas físicamente, y la relación que mantiene la casa con todas las demás casas de su vecindad. Tradicionalmente, cada casa dependía de otra para las obligaciones vecinales de primer orden. En caso de crisis, el primer vecino era el foráneo en ser informado inicialmente. En caso de muerte, el primer vecino informaba al párroco y a las autoridades civiles, hacía los preparativos del funeral y el ataúd, y se ponía en contacto con los parientes de la familia del difunto. Durante los primeros días de luto, el primer vecino asumía las tareas agrícolas y domésticas de la casa afectada. La importancia de la relación con el primer vecino se ensalza en refranes y se refleja en la afirmación común de que era más importante tener buena relación con el vecino más cercano que con un hermano.

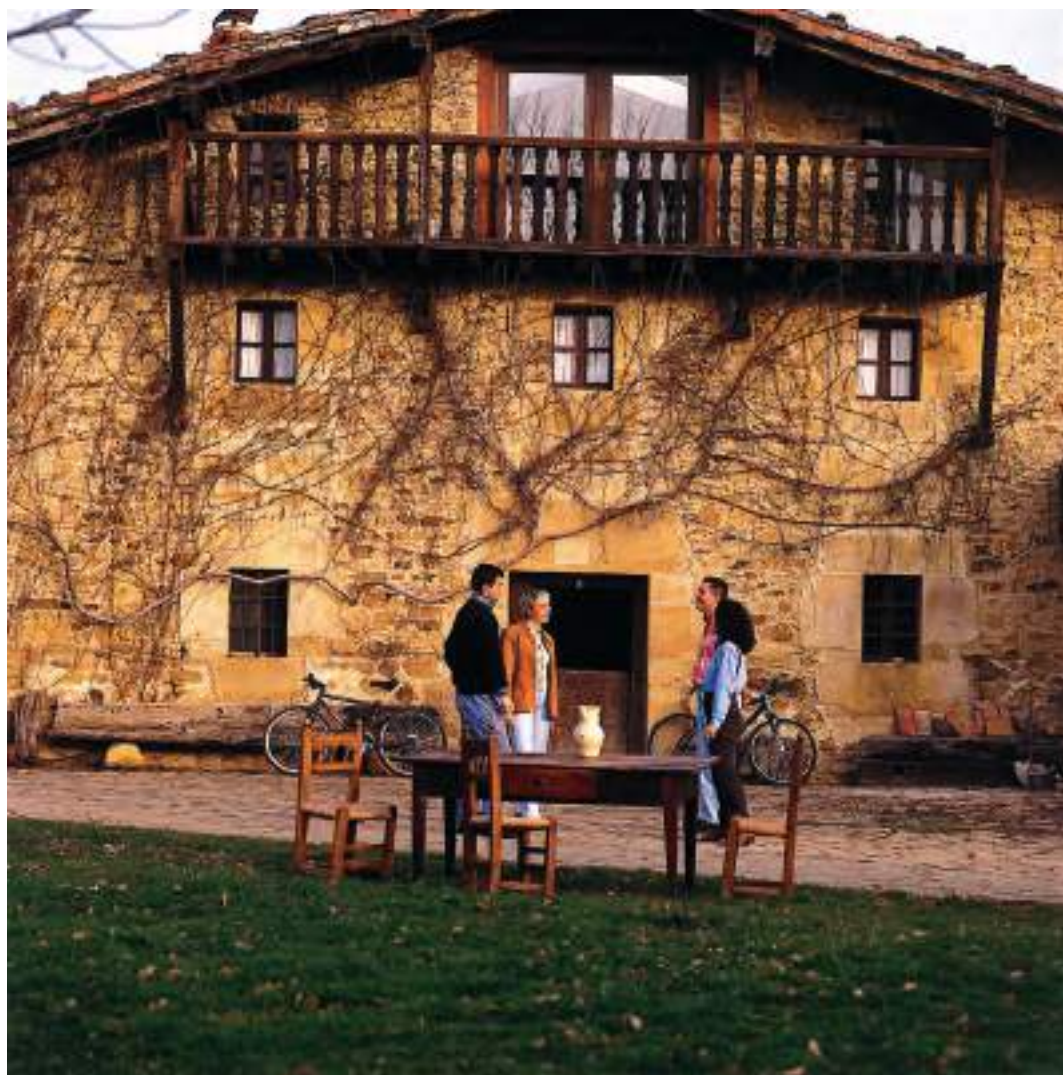
Sandra Ott describe un ejemplo excelente de la relación con el primer vecino en su análisis del pan bendecido. En Santa Engracia (*Santa Grazi*), las amas de casa iban a misa a la iglesia de la aldea y luego llevaban dos velas a casa para utilizarlas en el hogar y dos rebanadas de pan bendecido por el párroco. Una de las rebanadas estaba destinada a circular por toda la aldea “para los vivos”, de primer vecino a primer vecino, como signo tangible de solidaridad social. La otra rebanada se consumía en casa. El pan circulante se transmitía en serie entre las casas en el sentido de las agujas del reloj. El donante del pan a la izquierda lo daba al receptor del pan a la derecha. La rebanada pasaba de mano en mano con las palabras “nuestra semilla”. Por otro lado, las obligaciones fúnebres más sólidas entre dos casas circulaban de derecha a izquierda (se hace referencia a dicha relación como “primer, primer vecino”). Puesto que en Santa Engracia había 99 caseríos, el pan tardaba aproximadamente dos años en completar su recorrido alrededor del círculo (*ungüru*).

assumed the domestic and agricultural chores in the stricken household. The importance of the first-neighbor relationship is eulogized in refrains and reflected in the common statement that it was more important to be on good terms with one’s closest neighbor than with a brother.

Sandra Ott describes a prime example of the first neighborhood relationship in her analysis of blessed bread. In Santa Grazi (Zuberoa), the *etxeoandre* (female head of the household) attended Mass in the village church and then brought home two candles for use in the household and two loaves of bread blessed by the priest. One of the loaves was intended to circulate throughout the village “for the living,” from first neighbor to first neighbor as tangible sign of social solidarity. The other loaf was consumed at home. The circulating bread was transmitted serially in a clockwise direction among the households. The bread giver on the left gave to the bread receiver on the right. The loaf was handed over with the words “our seed.” Meanwhile, the strongest funerary obligations between two households circulated from right to left (a relationship referred to as “first, first neighbor”). Since there were ninety-nine *baserriak* in Santa Grazi, it required about two years for the blessed bread to complete its trip around the *ungüru* (circle).

For the *baserri* household, the *auzo* as a whole bounded another of its social networks. A representative of every *auzo* household was expected to “visit” a member *baserri* experiencing birth / baptism, marriage, illness or death. The *auzo*, when constituted as a corporate body, also carried out *auzolan* (*auzo* work), communal projects such as road maintenance. Any household lacking a suitable member for the task had to find a substitute or pay a fine.

In many regards, then, ties between neighbors in rural Basque society were both dense and intense. However, the obligations are prescribed so formally by the distribution of *baserriak* on the ground that



En el caso de los integrantes del caserío, la vecindad como conjunto delimitaba otra de sus redes sociales. Un representante de cada casa de la vecindad tenía el cometido de “visitar” un caserío análogo en caso de nacimiento o bautismo, boda, enfermedad o muerte. La vecindad, cuando se constituía como un cuerpo corporativo, también conllevaba trabajo vecinal (*auzolan*), que implicaba proyectos comunales tales como el mantenimiento de caminos. Aquellas casas que no disponían de un miembro adecuado para la tarea debían encontrar un sustituto o bien pagar una sanción.

Por lo tanto, en muchos aspectos los lazos entre vecinos en la sociedad vasca rural eran tanto estrechos como intensos. Sin embargo, las obligaciones se prescribían de modo tan formal según la distribución del caserío sobre el terreno que los afectados entendían y cumplían con sus obligaciones sociales con una mínima implicación afectiva personal. Así pues, no es exagerado sugerir que en la sociedad vasca rural las “casas” efectivamente eran más importantes que las “personas”.

Sin embargo, desde mediados del siglo XX se ha producido un descenso notable del número de caseríos vascos. El abandono de las explotaciones agrarias o su transición hacia otras empresas distintas de la agricultura de subsistencia (por ejemplo, como residencias modernizadas de personas que se desplazan cada día para ir a trabajar a una fábrica en una localidad cercana) puede atribuirse en buena parte a la “revolución consumista” de un mundo globalizado.

one easily understands and discharges his or her social obligations with a minimum of personal affective commitment. It is thus scarcely an exaggeration to suggest that in rural Basque society, “houses” indeed were more important than “people.”

Since the mid-twentieth century, however, there has been notable decline in the number of Basque *baserriak*. In large measure the abandonment of farmsteads, or their transition to something other than subsistence agricultural enterprises (for example, as the modernized residence of people commuting daily to a factory job in a nearby town), is largely attributable to the “consumer revolution” of a globalized world.

Baserritarren eta arrantzaleen tradizioak eta horien arteko aldeak

Contrastes entre las tradiciones
pesquera y agrícola

The Contrasting Fishing
and Farming Traditions

Euskal Herrian, Europako leku gehienetan bezala, arrantza bizibide bat da, nekazaritza den bezala; ez da nekazaritzaren lanbide osagarri soil bat, bizitzeko modu jakin bat baizik. Hala, kostaldean bizi den gizajendea izan daiteke baserritarra edo izan daiteke arrantzalea, baina batzuek eta besteek bizimodu desberdina dute, elkarren ondoan bizi arren.

Zenbait kronikaren arabera, euskaldunak izan ziren Europako lehenengo baleazaleak. Badakigu, idatzietan jasota dagoelako, VIII. edo IX. mendeaz geroztik talaiak egiten zirela euskal kostaldean zehar. Begiraleak talaietatik begira jartzen ziren, eta urrutira balea bat ikusten zutenean, baleazaleak txalupetan abiatzen ziren haren atzetik. Balea harrapatzen bazuten, portura eramaten zuten atoiara; balearen gantza urtuz, olioa edo lumera lortzen zuten. Balea-olioa erregaitzat erabiltzen zen etxean, eta garrantzi handiko salgaia izan zen Europan merkataritzan jarduteko. Mark Kurlanski-ren *Cod: The Biography of the Fish that Changed the World (Bakailaoo: mundua aldatu zuen arrainaren historia, 1999)* liburuak ongi eta zabal kontatzen du euskal arrantzaleen historia Ternuan. Industria oso bat zegoen Euskal Herrian barkugintzaren inguruan. Kostaldean barrena ontziolak zeuden, barkuak egiteko. Euskal Herriko hariztiak funtsezkoak izan ziren ontzigintzaren garapenerako, haritza erabiltzen baitzen mastak eta barkuen kroskoak egiteko. Burdinoletan, berriz, barkuetako aparailuak, kanoiak eta bestelako armak egiten ziren. Europako estatu handiek debekatu egin zuten Spitzbergen-en eta Ternuan balea-industriako baseak eta lantegiak jartzea, euskal arrantza-industriak balea-koipea barkuetan bertan urtzeko teknologia sortu zuen; hala, XIX. eta XX. mendeko teknikariek modernoak aitzindari bilakatu ziren euskaldunak. Gaur egun, balea-industria gainbehera doa, baleak salbatzeko munduan egiten ari diren kanpainen kariaz. Esandako guztia gogoratuz, konturatzen gara herri txiki bat –orduko edozein–, mila biztanle baino askoz ere gehiago izango ez zituena, barruko eta na-



XV. mendeko balea-arrantzaren ilustrazioa / Ilustración de la caza de ballenas del siglo XV / Illustration of whaling in the 15th century.

En el País Vasco, al igual que en gran parte de la Europa rural, la pesca es una alternativa a la agricultura, en lugar de ser un estilo de vida complementario. Esto es cierto, aunque la comunidad costera bien puede contener agricultores (*baserritarrak*) así como pescadores (*arrantzaleak*), puesto que los dos sectores representan marcadamente modos de vida distintivos.

De acuerdo con algunos relatos, los vascos fueron los primeros balleneros de Europa. Hay constancia de que, al menos desde el siglo VIII o IX, se construyeron atalayas balleneras a lo largo de la costa vasca. En ellas se apostaban vigías y, cuando se divisaba una ballena, los balleneros se hacían a la mar en chalupas para perseguir a la presa. Si tenían éxito, remolcaban el cadáver entero de vuelta al puerto y transformaban la grasa de la ballena en aceite de ballena, o saín. El propio aceite se utilizaba como combustible en casa y se convirtió en un producto de comercio importante para los vascos, acercándoles al comercio europeo. La obra de Mark Kurlanski *El bacalao: biografía del pez que cambió el mundo* narra la historia de los pescadores de bacalao vascos en Terranova. A lo largo de la costa vasca había un complejo vasco de construcción de buques y de flotas marítimas, una industria favorecida por los robledos autóctonos

In the Basque Country, as in much of rural Europe, fishing is an alternative to agriculture, rather than its complementary lifestyle. This is true even though the coastal community may well contain agriculturalists (*baserritarrak*), as well as fishermen (*arrantzaleak*), since the two sectors represent markedly distinctive ways of life.

According to some accounts, Basques were Europe's first whalers. By at least the eighth or ninth century, there is evidence of whaling towers constructed along the Basque coast. They were manned by look-outs, and when a whale was spotted, the whalers put to sea in long boats to pursue the quarry. If they were successful, they towed the whole carcass back into port and rendered the blubber into whale oil. The oil itself was the household petroleum and it became a major trade item for the Basques drawing them into European commerce. Mark Kurlansky's *Cod: The Biography of the Fish that Changed the World* (1999) records the story of Basque cod-fishing in Terranova (Newfoundland). There was a Basque maritime fleet and shipbuilding complex along the Basque coast, an industry that was favored by the stands of native oak in Euskalherria, which could be used for masts and ship bottoms, and by a local iron industry, which supplied the fittings and armaments



Atunaren arrantza / Pesca del atún / Tuna fishing.

zioarteko merkataritza-sareetan erabat murgilduta zegoela Erdi Aroan. Itsasgizon gazte batek lan egin zezakeen Espainiako edo atzerriko itsas enpresetako barkuetan edota sar zitekeen marinela itsas armadan erregearen zerbitzura. Arrantzalea bazen, berriz, herriko arrantzale-kofradiako kide izango zen, eta seguruenik Ternuako kanpainetan ere partu hartuko zuen. Herrian zegoenean, egunero aterako zen arrantzara, eta harrapatutako arrainak saldu egingo zituen, etxerako behar zituenak apartatu ondoren; arrainak Iruñera eta Madrilera bidaliko ziren gero, eta baita urrutirago ere.

Nekazarien eta arrantzaleen bizibideak eta bien mundu-ikuskerak konparatzen direnean, bien artean dauden aldeak agerira ateratzen dira. Euskal gizartean nabarmen bereizten dira bi munduak, baita biak herri berean egokitzen badira ere. Baserriko jendearentzat arrantzaleak *kaletarrak* dira, herrigunean –portutik bertan– pilatuta bizi den jende zalapartatsua, bizitza sozial handia duena. Itsas herrietako arrantzaleen auzoetan etxeak bata bestearen ondoan daude, elkarri atxikita, eta jendea pilatuta bizi da etxe-blokeetan. Etxeko behealdeetan denda txikiak eta tabernak daude. Marinelak, lehorrean daudenean, txikiteoan ibiltzen dira lagunekin arratsetan.

Horregatik, baserriarrak mesfidantzaz begiratzen dio arrantzale jendeari; haren iritzira, marinela zatratsua da, neskazalea, axolagabea, biziora emanda dagoena; justu bere kontra-kontrakoa izaeraz eta portaeraz. Bestetik, arrantzaleen munduan, itzela da sexuen arteko bereizketa, gizona gizona eta emakumezkoek bitzita desberdina baitaramate guttiz. Bereizketa horrek, ordea, ez du antzik Mediterraneo aldean ematen denarekin, euskal gizartean ez baitago hango “karabina”ren irudirik eta ohore-desohore kontuek askoz ere eragin gutxiago baitute. Arrantzaleek, itsasora lanera irteten direnean, denbora luzea ematen dute etxetik kanpo. Beraz, haien emazteek beren bitzita egiten dute, ezinbestez, eta beren gain hartzen dituzte familia-buruaren eginki-

del País Vasco, cuya madera podía utilizarse para los mástiles y el fondo de los buques, así como por la industria metalúrgica local, que suministraba los aparejos y el armamento de los navíos de guerra. Ante la prohibición por parte de las potencias europeas de establecer bases terrestres para la transformación de la grasa en Spitzbergen y en Terranova, la industria pesquera vasca desarrolló la tecnología para transformar la grasa de las ballenas a bordo de los buques, convirtiéndose así en la precursora de las técnicas balleneras más modernas de los siglos XIX y XX, actualmente en declive frente a las campañas mundiales para salvar las ballenas. En resumen, vemos que ya desde la Edad Media una pequeña aldea costera vasca con unos pocos miles de habitantes se encontraba totalmente inmersa en redes comerciales nacionales e internacionales. Un hombre joven podía ser marino errante al servicio de los intereses marítimos españoles o extranjeros, o bien, estar al servicio naval de la monarquía española. Resulta igualmente probable que fuese pescador temporero en Terranova. Así pues, también puede que fuese miembro de la cofradía de pescadores local, y que faenase en las aguas costeras en pos de unas capturas que en parte se enviaban a Pamplona, a Madrid y más allá.

En la comparación entre los dos oficios y las dos visiones del mundo, existe una discriminación social entre la gente de los caseríos y la población pesquera, que era vista como gente que vivía en las calles (*kaletarrak*). Los granjeros ven a los pescadores como ciudadanos urbanos que viven en condiciones de masificación en barrios de pescadores con una vida social animada. Los barrios de pescadores de los pueblos costeros están densamente poblados, y la gente vive en bloques de pisos. Las plantas bajas están destinadas a pequeños comercios y bares. Cuando están en tierra, los hombres dedican las noches a ir de bar en bar (*txikiteo*) con sus amigos.

Por ello, los agricultores describen a la población pesquera como ruidosa, promiscua e insoportable.

of military vessels. Prohibited by the European powers from establishing land-based rendering works in Spitzbergen and Terranova, the Basque fishing industry developed the technology to render blubber onboard ships, thereby becoming the precursor of more modern nineteenth-century and twentieth-century whaling operations, which are only now ceasing in light of the worldwide save-the-whales campaigns. In sum, we find that, by as early as the Middle Ages, a small Basque coastal village with a few thousand inhabitants was actually thoroughly embedded in national and international commercial networks. A young man might be a globe-trotting mariner in the service of Spanish or foreign maritime interests, or he might be on naval service for the Spanish monarchy. Just as likely, he was a seasonal fisherman off Terranova. Then, too, he might be a member of the local fishing brotherhood, fishing coastal waters for a catch that was in part shipped to Iruñea, Madrid, and beyond.

In the comparison between the two occupations and worldviews, there is social discrimination between *baserritarrak* (*baserri* people) and the fishing population, viewed as *kaletarrak* (dwellers of the street). Fishermen are viewed by the farmers as urbane townspeople living in crowded conditions in fishing barrios with a lively social life. The fishing barrios of the coastal towns are densely populated, with people living in apartment buildings. The ground floors are given over to small businesses and taverns. When in port, the men engage nightly in the *txikiteo*, or bar hopping, with their friends. The *baserritarrak* thus describe the fishing population as loud, precocious, and obnoxious. In short, there seems to be a qualitative difference in the social life of the two groups. There is also a sense in which there is strong segregation of the sexes, but not in terms of the traditional Mediterranean pattern, with its chaperonage and overtones of honor and shame. Rather, fishing requires that fathers be absent from the family for



Bermeo / El pueblo vizcaíno de Bermeo / Bermeo, in Bizkaia.

zunak. Normalean, emakumeek gobernatzen dute etxea; beraiek eramaten dituzte diru-kontuak eta beraiek ezartzen dituzte familiaren lehentasunak. Hori dela-eta, emakume zailduak izaten dira, nortasun handikoak, oztopoak oztopo beti aurrera egiten dutenak. Adibidez, euskal gizartean, emakume bat “kasta gogorrekoa” edo izaeraz menperatzailea dela adierazteko, “Bermeokoa” ematen duela esaten da. Arrantzalearen emaztea gogorra eta bere buruarengan konfiantza handia duena bada, senarra justu kontrakoa izaten da. Urtean denborarik gehiena etxetik kanpo igarotzen du, eta harreman estuak ditu barkuko beste marinelekin, baita lehorrean direnean ere; etxean, ordea, bigarren mailako papera du eta ia ez du “agintzen”, bere etxean arrotza dela ez esatearren.

Terranova liburuan arrantzaleen emozioak aztertzen ditut, kulturak tipifikatu dituen harira, beren bizitzan oinarritzko diren hiru arlotan banatuta: etxea, itsasoa

eta atzerriko portua. Marinela etxetik irteten den unetik “itzultzen” ari da emozionalki. Arrantzaleak mundua bi partetan banatzen du: batean itsasoa dago; bestean lehorra. Oposizio terminoetan formulatzen da: itsasoa lantokia da; lehorra “bizitza”. Itsasora irteten denean, atzean uzten du “bizitza”, eta hara itzuli nahi du atzera. Itsasoko egonaldia aldi baterako da; lehorrekoak, aldiz, gehiago irauten du. Itsasoa “kartzela” da marinelaren gogoan, eta itsasoan ematen duen denboran ito egin behar ditu emozioak, kanpora irten ez daitezen. Lehorra, aldiz, emozio beharrak asebetetzeko tokia da. Itsasoan ezer ez da segurua; lehorra segurtasuna da. Itsasoan zoriaren baitan dago dena; lehorrean, aldiz, segurtasuna da printzipala, eta hori familiak pertsonifikatzen du batez ere.

Psikologikoki garesti ordaintzen du marinela itsasoan bakartuta ematen duen denbora luzea: portura itzuli eta gero, zailtasunak izaten ditu lehorreko

En resumen, parece que hay una diferencia cualitativa en la vida social de los dos grupos. Existe también una sensación de fuerte segregación de los sexos, aunque no según los cánones del patrón mediterráneo tradicional, encarnado por la figura de la “carabina” y sus matices de honor y deshonra. La pesca requiere que los padres se ausenten del hogar durante largos periodos de tiempo. Por lo tanto, en cierto sentido las mujeres llevan una existencia independiente mientras ejercen como las principales figuras de autoridad dentro de la familia. Normalmente, las mujeres controlan la economía doméstica y establecen las prioridades de la unidad familiar. De hecho, en la sociedad vasca, una forma de caracterizar a una mujer dominante es decir que es de Bermeo. En contraste con la mujer del pescador, autoritaria y segura de sí misma, podemos yuxtaponer la figura del marido. Ausente durante parte del año y fuertemente vinculado, incluso cuando se encuentra en tierra, con sus compañeros pescadores, el marido prácticamente no pasa de tener un papel secundario en su propia casa, por no decir que es un extraño en ella.

En mi libro *Terranova* analizo las emociones culturalmente tipificadas de los pescadores enmarcadas por tres entornos básicos en sus vidas: el hogar, el mar y el puerto extranjero. Puede decirse de los marineros que, desde el momento en que abandonan el hogar, emocionalmente están “volviendo” a él. El pescador desarrolla un mundo estrictamente dicotómico entre el mar y la tierra. Se formula en términos de oposiciones: el mar es un lugar de trabajo; la tierra es la “vida” que abandona y a la que debe volver. La estancia en el mar es temporal; en la tierra es más permanente. El mar se experimenta como una “prisión” en la que reina la privación emocional; la tierra es el lugar donde se satisfacen las necesidades emocionales. El mar es un lugar de incertidumbres; la tierra es certeza. En el mar todo depende de la suerte; en tierra, la seguridad lo es todo, especialmente personificada por la propia familia.

extended periods of time. There is therefore a sense in which wives lead an independent existence while serving as the main authority figures within the family. Women usually control the purse strings and set the priorities for the domestic unit. In fact, in Basque society, one way of characterizing a domineering woman is to say that she is from Bermeo (a fishing town in Bizkaia). In contradistinction to the assertive, self-confident fishwife, we might juxtapose the figure of the husband. Absent for part of the year and strongly oriented toward his fellow fishermen, even when on shore, he is practically a bit player, if not a stranger, in his own household.

In my book *Terranova* I analyze the fishermen’s culturally standardized emotions as framed by three basic settings in their lives: the home, the sea, and the foreign port. It can be said of a fisherman that, from the moment he leaves home, he is emotionally “returning” to it. The fisherman develops a strictly dichotomous world between sea and land. It is framed in terms of oppositions: The sea is a workplace; the shore is the “life” from which he departs and to which he must return. The stay at sea is temporary; the shore is more permanent. The sea is experienced as a “prison” in which emotional deprivation reigns; the shore is the place where emotional needs are satisfied. The sea is the place of uncertainty; the shore is security. At sea, luck is everything; on shore, security, particularly personified in one’s family, is all.

The fisherman has to pay an enormous psychological toll for his long months of isolation: He has difficulties in adapting to life on shore after his return, and his children grow up largely without his presence and influence. Yet he cannot do without the sea, the nets, the seductive play with luck. His dilemma is that his thoughts turn homeward while he is at sea, but when at home, he anticipates the next voyage. He therefore experiences continuous distancing, even alienation, from present circumstances —no



Emakumea arrantza-sarea konpontzen / Una mujer repara la red de pesca / Woman repairing fishing net.

bizimodura egokitzeko, eta beren seme-alabak ia aita ikusi gabe hazten dira, haren eredurik eta eraginik jaso gabe kasik. Baina arrantzaleak ezin du bizi itsasorik gabe, sarerik gabe, zoriarekin tirabira liluragarrian jolasean ibili gabe. Kontraesan etengabean bizi da: itsasoan dagoenean, etxea dauka gogoan, eta etxean dagoenean, itsasoa buruan. Horrenbestez, dagoen tokian dagoela, urrun sentitzen da beti; burua nahastua sentitzen du eta alienazioa ere paira dezake. Atzerriko portu batean marinelak moral sexual bikoitza erakuts dezake: bere iritzira, ez da onartzekoa inola ere emazteak beste gizon batekin amodio-harremarik izatea, bera itsasoan dagoen bitartean; baina "ulergarria" da bera prostituzio-etxeetara joatea, etxetik urrun dagoenean. Moral bikoitz horren arabera, prostituta batekin joateak sexu beharrak asetzea beste helbururik ez du, hor ez dago bestelako inplikaziorik, eta ez dauka zerikusirik harremanekin eta afektuekin. Era berean, bereizi egiten da fideltasun eza atzerriko portu batean eta etxean; lehenengoa barkagarria da; bigarrena ez.

Bada desberdintasun garbi bat baserritarren eta arrantzaleen munduen artean: zoriaz edo halabeharraz bakoitzak duen kontzeptua. Baserritarrak eguraldiari begira bizi dira, eguraldia nolakoa den uzta ona edo kaskarra izan baitezakete. Udako kazkabar-zaparrada batek, puntu jakin batean, egundoko txikizioa eragin dezake soro batzuetan, eta herri bereko beste sailetan batere kalterik sortu ez. Behi bat gaixotu eta hil egin daiteke; eta hori galera latza da baserriarentzat. Arrisku horiek, ordea, kausa-efektu erlazioetan itsu-itsu sinesten duen mundu-ikuskera baten barruan gestionatzen dira; gerta litezke eta batzuetan gertatu egiten dira; baina baserritarraren pentsamenduan uzta ordura arte egindako lan gogorraren emaitza da, aurrez jakin litekeen ondorio fidagarria, ia programatua; zoriona edo zoritxarra ez da hori batzuean agertzen den eragile erabakigarria. Aldiz, arrantzalea halabeharrenean mende dago beti. Egun batean arrain asko harrapa dezake edo batere ez. Arrantzale batek itsasoari buruz duen mundu-ikuskeran ezinbestekoa da lana latz egitea, bai, baina hemen ez dago kausa-efektu erlaziorik, baserritarra-

El pescador debe pagar un enorme peaje psicológico a causa de sus largos meses de aislamiento: tiene dificultades para adaptarse a la vida en tierra tras su vuelta, y sus hijos crecen prácticamente sin su presencia ni influencia. Sin embargo, no puede vivir sin el mar, las redes, ni el seductor juego con la fortuna. Su dilema se basa en que piensa en el hogar mientras está en el mar pero, cuando está en el hogar, ya anticipa el próximo viaje. Por lo tanto, experimenta continuamente un distanciamiento, incluso alienación, de las circunstancias presentes, independientemente de su naturaleza. En un puerto extranjero, el pescador puede mostrar una doble moral sexual: es totalmente inadmisibles que su mujer tenga un romance mientras él se encuentra pescando, pero es “comprensible” que él visite prostitutas en sus estancias en puertos extranjeros. La doble moral corresponde a una definición que diferencia las relaciones con una prostituta como mero sustitutivo del sexo. Su infidelidad en un puerto extranjero y la infidelidad en el hogar también se diferencian. La primera es tolerable, al contrario que la segunda.

Hay una diferencia clara entre los mundos de la agricultura campesina y la pesca: sus conceptos distintivos de suerte o azar. Los agricultores campesinos son vulnerables a los caprichos del tiempo, de los que puede depender que la cosecha sea excelente o pobre. Una granizada de verano localizada en un punto puede arrasar la cosecha de una parte de la aldea sin afectar a otros campos de la misma comunidad. Una vaca puede enfermar y morir, una pérdida potencialmente devastadora para el caserío afectado. Esta gestión del riesgo se desarrolla en una visión del mundo que ve las cosechas como una compensación generalmente predecible y fiable por el trabajo duro realizado hasta entonces, en lugar de ser algo guiado por la buena o mala fortuna a corto plazo, altamente errática.

Sin embargo, un pescador se enfrenta, ante todo, al azar. Las capturas de un solo día pueden fluctuar enormemente. La estructura básica de la visión del

matter what they are. In a foreign port, the fisherman can display a double sexual standard: it is totally inadmissible that his wife should have affairs while he is away fishing, but it is “understandable” that he should visit prostitutes while in a foreign port. The double standard corresponds to a definition that differentiates relations with a prostitute as mere substitute sex. His infidelity in a foreign port and infidelity at home are also differentiated. The former is tolerable, the latter is not.

There is one clear difference between the worlds of peasant agriculture and fishing: their distinctive concepts of luck or chance. Peasant agriculturalists are vulnerable to the vagaries of excellent and poor harvests due to a season’s weather. The crop in one part of a village can be leveled by a localized summer’s hailstorm that misses other fields within the same community. A cow can sicken and die, potentially a devastating loss for the affected *baserri*. Such risk management is played out within a worldview that sees harvests as a generally reliable and predictable return on hard labor expended over time, rather than as driven by highly erratic good or bad short-term fortune.

A fisherman, however, is confronted, first and foremost, with chance. There are huge fluctuations in the catch of a single day. The basic framework of a fisherman’s worldview regarding the sea includes the notion that hard work is the means to the catch but, unlike the lot of the peasant agriculturalist, there is no cause-and-effect relationship between willingness to work and outcome. Fishermen also believe that there is a gap between the human and the natural orders that cannot be bridged by sheer effort alone. Rather, much depends on chance, a probability that is categorized as luck –“good” or “bad.” There is a sense in which “good” luck just happens, while “bad” luck can sometimes be ascribed to human shortcomings, such as technological failures or poor application of technical expertise, as when those in

Nekazaritza tradizionalarekin eta baserriarekin gertatzen zen bezala, arrantzak euskal kulturaren daukan karga sinbolikoak ez du proportziorik ekonomian eta demografian daukanaren aldean.

ren soroetan bezala; hemen ez dago proportzio zuzenik lanaren eta horrek emango duen emaitzaren artean. Arrantzaleek uste dute hutsune bat dagoela gizakiaren eta naturaren ordenen artean, eta sine-tsita daude tarte hori ezin dela bete ahalegin hutsen poderioz. Zoriak zer esanik asko du hor; erabakigarria da. Beraz, halabeharrak ekartzen du zorte “ona” edo zorte “txarra”. Zorte “ona” berez etortzen da. Zorte “txarra”, aldiz, gizakien hutsegiteei lepora dakieke batzuetan, akats teknologikoei, esaterako, edo prestakuntza teknikoa gaizki aplikatu izanari bestela; adibidez, patrioiak edo agintean dagoen beste norbaitek kalkuluak gaizki egiten dituenean, sarea non eta noiz bota behar den asmatzeko. Itsasoan gerta litekeen gauzarik okerrrena “zortetik ez izatea” da. Eta horri aurre egiteko, marinelek sineskerietara eta trikimailu superstiziosoetara jotzen dute. Hutsune hori zer misterio ezkutuk eragiten duen argitzeko behar gorria dute marinelek.

Arrantzak garrantzi handia du euskal gizartearen mundu-ikuskeraren barruan. Nekazaritza tradizionalarekin eta baserriarekin gertatzen zen bezala, arrantzak euskal kulturaren daukan karga sinbolikoak ez du proportziorik ekonomian eta demografian daukanaren aldean. Arraina, nolahi ere, osagai berezia da euskal sukaldaritza tradizionalan; ospe berezia dute legatzak, bakailaoak, atunak, bisiguak, sardinek, antxoek eta txipiroiek. Nolanahi ere, arrantzari buruzko albisteak euskal egunkarietako lehen orrialdeetan agertzen dira eta herritarren ongizate kolektiboaren barometro gisa ere balio dute; tamalez, azken urteotan albiste txarrak besterik ez datoz arrantzaleen mundutik, harrapaketak etengabe jaitsi eta gero eta arrantzale gehiagok uzten baitute beren bizibidea; eta horrek larritasuna sortzen du, eta ez gutxi.

mundo de un pescador respecto del mar incluye la noción de que el trabajo duro es el medio para las capturas pero, al contrario que con los terrenos del agricultor campesino, no hay una relación causa-efecto entre la buena disposición para trabajar y los resultados. Los pescadores también creen que existe un vacío entre el orden humano y el natural que no puede salvarse tan solo con puro esfuerzo. Más bien, mucho depende del azar, una probabilidad que se categoriza como “buena” o “mala” suerte. En un sentido, la “buena” suerte simplemente acontece, mientras que la “mala” suerte a veces puede achacarse a errores humanos tales como los fallos tecnológicos o una mala aplicación de la formación técnica como, por ejemplo, cuando aquellos al mando yerran al calcular cuándo y dónde pescar. La peor eventualidad de todas es “no tener suerte”. Las creencias y prácticas supersticiosas son el antídoto para la ausencia de suerte. Existe una necesidad imperiosa para descubrir las causas ocultas de este vacío.

Otro punto es la importancia de la pesca dentro de la visión del mundo de la sociedad vasca como conjunto. Al igual que en el caso de la agricultura tradicional y el caserío, la pesca presenta una carga simbólica dentro de la cultura vasca totalmente desproporcionada en comparación con su trascendencia demográfica y económica. Puede argumentarse que el pescado es un elemento central de la cocina vasca tradicional, entre los que destacan especialmente platos que utilizan merluza, bacalao, atún, besugo, sardinas, anchoas y chipirones como ingredientes. De este modo, las noticias sobre asuntos pesqueros son un tema de portada en la prensa vasca e incluso sirven como una especie de barómetro de la sensación colectiva de bienestar de la ciudadanía. Sobre todo, las noticias nefastas que hacen referencia al descenso de las capturas o al hecho de que cada vez más pescadores abandonan su estilo de vida crean una inquietud considerable.

command miscalculate when and where to fish. The worst eventuality of all is “no luck.” Superstitious beliefs and practices are the antidotes to the absence of luck. There is an imperative to search out the hidden causes of this void.

A further point is the importance of fishing within the worldview of Basque society as a whole. As with the case of traditional agriculture and the *baserri*, fishing carries a symbolic load within Basque culture that is all out of proportion to its demographic and economic significance. It might be argued that seafood is central to Old World Basque cuisine, with particular emphasis placed on dishes employing hake, codfish, tuna, sea bream, sardines, anchovies, and squid. Hence, news about fishing is a front-page item in the Basque press and even serves as a kind of barometer of the citizenry’s collective sense of well-being. Above all, dire news that the catch is down or that more fishermen are giving up the lifestyle creates considerable uneasiness.

Euskal bestiariora

El bestiariora vasco

A Basque Bestiary

Animaliak jolas eta metafora-iturri dira euskal kultura tradizionalan. Gizarte batek animaliekin dituen harremanek asko esaten dute bere kultura-ikuskerari buruz. Munduko kultura askotan gizatasunaren definizioa animalia-kondizioari kontrajartzen zaio. Animaliek, ordea, berebiziko garrantzia izan dute giza esperientzian; orain dela milaka urte, gizakiek ehizatu egiten zituzten, eta ondoren etxekotu eta hazi egin zituzten. Gizakiak beti izan ditu animaliak ondoan, modu batean edo bestean. Euskal gizarte tradizionalan, gizakiak eta animaliak batera bizi ziren. Baserrietan beti izan dituzte katuk eta gutxienez txakur bat, ardiak zaintzeko edo ehizarako. Ukuilua baserriaren barruan egoten zen, behealdean, eta horrek esan nahi du euskal baserritarrak bere aziendekin batera bizi zirela. Ukuiluan behiak eta txerriak egoten ziren. Aipatu ditugunez gainera, oiloak, untxiak, erleak, astoak eta zaldiak ere bazi-tuzten. Baserri tradizionalak erabateko autonomia ekonomikoa zuen, eta espezie bakoitzak bere egin-kizunak zeuzkan. Ardiak haragia ematen zuen; esnea, gazta egiteko, eta artilea, arropak eta ohea egiteko. Behi bat egunero jezten zen, baina aldi behin beste batekin uztartzen zen, gurdi bati edo goldeari tira egiteko. Labur esanda, animaliak ez ziren hazten saltzeko eta baserrian lan egiteko bakarrik, etxeko ekonomia-eratuaren parte ere baziren. Horrela, bada, gizakiek eta animaliek harreman estua zuten euskal gizarte tradizionalan, eta elkarren beharra zuten. Herri-kirol gehienetan, jakina denez, gizonen parte hartzen dute, elkarren indarrak neurtuz. Honako hauek dira ezagunenak: aizkolariak eta harri-jasotzaileak, segalariak, gizon-proban aritzen direnak, korrikalariak, arraunlariak, eta sokatirako tiratzaileak. Baina badira, herri-kirolen artean, animaliek parte hartzen duten probak ere: ahari-jokoak eta idi-demak, esaterako. Labur esanda, gizarte tradizionalan animaliak gizakien bizitzaren parte ziren, eta hizkuntzaren adierazpenetan ere sekulako eragina dute oraindik ere.

Los animales constituyen una fuente importante de juegos y metáforas en la cultura tradicional. El modo en que una sociedad versa sobre los animales es revelador de su visión cultural del mundo. En muchas de las culturas del mundo, la definición de humanidad se contrapone a la condición de animal. Tanto la actividad milenaria de cazar como, más recientemente, la cría de animales, subrayan la relevancia singular de los animales en la experiencia humana. Las vidas de humanos y animales se han entrelazado en la sociedad vasca rural. Prácticamente todas las casas tradicionales tenían varios gatos, así como un perro para cuidar de los rebaños o cazar. El establo de las vacas y los cerdos se encontraba en la planta baja de los caseríos, lo que significa que los granjeros vascos realmente cohabitaban con su ganado. Las aves de corral, los conejos y las abejas, así como posiblemente burros y caballos, completaban la colección de animales domésticos de un caserío típico. En la economía agrícola tradicional, que ponía énfasis en la autosuficiencia, cada especie cumplía con diversas funciones. Una oveja proporcionaba carne, leche para hacer queso y lana para la ropa y las camas. Una vaca podía ordeñarse diariamente, pero periódicamente se unció junto con otra para tirar de un carro o un arado. En resumen, en muchos aspectos los animales no eran simplemente cargas pasivas que se criaban para su venta o uso doméstico, sino que también eran una parte integral del proceso productivo de la economía de la casa. En este aspecto, el grado de intimidad entre humanos y animales en la sociedad vasca rural tradicional era pronunciado y asumía la forma de una asociación. Los deportes vascos rurales incluyen competiciones entre leñadores, levantadores de pesos, hombres que arrastran pesos, segadores con guadañas, corredores, remeros y equipos para jugar a tira y afloja (*sokatira*), pero también incluyen concursos de topetazos entre carneros y pruebas en las que unos bueyes compiten para ver cuál puede arrastrar a más distancia un



Ardiei ilea mozten / Esquilando ovejas / Shearing sheep.

Animals are a major source for games and metaphors in traditional culture. How a society deals with animals is revelatory of a cultural worldview. In many of the world's cultures, the definition of humanity is in opposition to animality. The millennia-old activity of hunting, and more recently animal husbandry, both underscore the singular relevance of animals in the human experience.

The lives of humans and animals have been intertwined in rural Basque society. Virtually every traditional household had several cats and a dog for herding livestock or hunting. Cows and pigs were stabled in the first floor of the *baserri*, meaning that Basque farmers truly cohabited with their livestock. Poultry, rabbits, and bees, as well as possibly burros and horses, would round out the typical *baserri's* menagerie. In the traditional agricultural economy, with its emphasis on self-sufficiency, each species served multiple functions. A sheep supplied meat, milk for cheese making, and wool for clothing and bedding. A cow might be milked daily, but was also yoked with another periodically to pull either a cart or a plow. In short, in many ways, animals were not simply passive charges to be raised for sale or domestic use, but were also integral to the household economy's production process. In this regard, the intimacy between humans and animals in traditional rural Basque society was pronounced and assumed the form of partnership. Rural Basque sports include contests be-



Aizkolariak

Azkenik, zezena aipatu behar dugu. Animalia-errei-
nuaren eta etxearen arteko harremanetan, bada
espazio edo kontzeptu komun bat, eta zezena hor-
ren atarian dago. Etxekotu aurretik, zezena sarritan
agertzen zen Paleolitoko labar-pinturetan. Zezene-
kiko lilura antzinatik dator, bera denez indartsuena
etxekotu diren animalien artean. Minotauro beldur-
garria (erdi gizon, erdi piztia) zezen baten eta jainko-
sa baten ondorengoa zen. Zezen irudiak zeuzkaten
erromatar txanponak aurkitu dira Euskal Herrian. Ze-
zena bizitasunaren eta biziaren beraren sinbolotzat
hartzen zuten garai hartan. Animalien aldeko akti-
bistak zezenketen kontra gero eta indar handiagoz
egiten ari badira ere, zezenek lilura handia eragiten
dute, eta ez Espainian bakarrik, Euskal Herrian ere
bai. Korridak eta entzierroek tradizio handia dute
euskal gizarteetan; duarik gabe, ospetsuenak Iruñe-
koak dira, San Fermin jaietan egiten direnak. Zezena

da festaren ikurra eta protagonista nagusia San Fer-
minetan; entzierroak izaten dira goizez, eta korridak
arratsaldez.

Festek irauten duten zazpi egunetan, goizean goiz,
zezenak askatzen dituzte Iruñeko kaleetan, eta edo-
nork egin lezake korrika zezenen aurretik, baina hil-
dakoak ere izaten dira tarteka. Arratsaldean, goizeko
entzierroan lasterka egin duten sei zezenak hiltzen
dituzte toreatzaileek zezen-plazan.

Ernest Hemingwayri esker egin ziren ezagunak San
Fermin jaiak (entzierroak batez ere), eta gaur egun,
mundu osotik etortzen dira turistak festetan parte
hartzera. Hemingway 1923an heldu zen Iruñera, eta
hiriaz eta euskaldunez maitemindu zen. Sarritan itzuli
zen Iruñera, Donostiara eta Bilbora. Haren elebe-
rrietan eta artikuluetan sarritan agertzen dira Euskal
Herriari buruzko erreferentziak. Haren ustez, “ederra
zen zezenei buruz idaztea.”

enorme bloque de piedra. Como resultado, la presencia masiva de animales en la sociedad del caserío impregna toda la cultura expresiva de la visión del mundo tradicional y el idioma nativo de los vascos. Finalmente está el toro, que podría decirse que ocupa un espacio liminar entre el reino animal y el ámbito doméstico. Cuando aún no se había domesticado, el toro aparecía frecuentemente en las pinturas rupestres del Paleolítico. La fascinación por los toros como el más poderoso de los animales domesticados es ancestral. El aterrador Minotauro (mitad hombre, mitad bestia) era la progenie de la unión entre un toro y una diosa. En el País Vasco se han encontrado monedas romanas con efigies de toros. El toro era considerado símbolo de vitalidad o de la propia vida. Aunque la oposición de los activistas en favor de los animales es cada vez mayor, el País Vasco comparte con España la fascinación por las corridas de toros y por los encierros que se celebran por las calles. Las dos manifestaciones confluyen en las famosas fiestas de San Fermín de Pamplona, una celebración que dura una semana y, en la cual, cada mañana los seis toros destinados a la corrida de la tarde corren por las calles de la ciudad.

Todo el mundo puede correr delante de los toros y, ocasionalmente, hay víctimas mortales. La corrida de toros de la tarde termina con la muerte de los seis toros a manos de los matadores.

Gracias a Ernest Hemingway, las fiestas de San Fermín (y especialmente los encierros) se han convertido en un evento pregonado en los medios a nivel mundial y son hoy en día una atracción para el turismo internacional. Hemingway llegó a Pamplona en 1923 y se enamoró de la ciudad y de los vascos. Volvió a menudo para visitar Pamplona, San Sebastián y Bilbao. Algunos fragmentos de sus novelas están ambientados en el País Vasco. En su opinión, “valía la pena escribir” sobre los toros.

tween woodchoppers, weightlifters, weight carriers, scythers, runners, rowers and tug-of-war teams, but they also include ram butting and tests in which oxen compete to see which can drag an enormous block of stone the furthest distance. As a result, the massive presence of animals in the *baserri* society permeates the entire expressive culture of the traditional worldview and the Basque native language.

Finally, there is the bull, which arguably occupies a liminal space between the feral and domestic realms. When it was still undomesticated, the bull appeared frequently in Paleolithic cave paintings. Fascination with bulls as the most powerful of the domesticated animals is ancient. The frightening Minotaur (half man, half beast) was the progeny of the union between a bull and a goddess. Roman coins with bull effigies have been found in the Basque Country. The bull was regarded as the symbol of vitality or life itself. Although increasingly contested by animal activists, the Basque Country shares with Spain the fascination for the *corrida* bullfight as well as the *encierro* running of the bulls through an enclosed street. The two forms conflate in Iruñea’s famed festival of San Fermín—a week-long celebration in which each morning the six bulls destined for that afternoon’s bullfight (*corrida*) run through the streets of the city. Anyone is free to run before the bulls, and there are fatalities. The afternoon’s bullfight results in the deaths of all six bulls at the hands of professional matadors.

Thanks to Ernest Hemingway, the San Fermín festival (and particularly the running of the bulls) has become a world-renowned media event and attraction for international tourism. He came to Iruñea in 1923 and fell in love with the city and the Basques. He returned frequently to visit Iruñea, Donostia and Bilbao. Portions of some of his novels were set in the Basque Country. For Hemingway, bulls were “good to write.”

Folklore eta ahozkotasuna

Folclore y oralidad
Folklore and Orality

Folklorearen gizarte preliterarioen literatura da, kultur ondarea ahoz transmititzeko modu bat, normalean adierazpide dramatizatua duena. Oso zabala da euskal “folklorearen” adierazpideen corpusa: ipuinak eta kontu zaharrak, mitoak, kantuak, dantzak eta bertsolaritza. Jose Miguel Barandiaranek eta beste etnografo batzuek ipuin mitiko eta tradizio folkloriko asko jaso dituzte.

“Hitza” –ahozko hitza– ardatza da kultura tradizionalan. Azterketa literarioek ikusarazi digute funtsezko diferentziak daudela, ezagutza eta ahozko adierazpideak gestionatzeko moduetan, ahozkotasunean oinarritzen diren kulturen eta kultura alfabetatua dutenen artean.

Euskal kulturak bertsolarien sen poetiko aparta jaso du tradizioetik. Bertsolariek bat-batean pentsatutakoa kantatzen dute jendaurrean: ezkontzetan, herriko plazetan edo tabernetan. Normalean, “saio”etan entzuleek ezagunak dituzten kontuak ekartzen dira hizpidera edo bertso-jaialdian bertan sortzen diren gorabeherak; tarteka elkarri zirika ere jarduten dute bertsolariek edo entzuleekin sartzen dira. Bertsolariek bertsoak kantatu egiten badituzte ere, musikari berari ez zaio garrantzi handirik ematen. Aldian behin, musikarako sena duen bertsolariren batek doinu berriren bat ateratzen du, baina bertso gehienak doinu ezagunen gainean sortzen dira. Ahots ona izatea abantaila da, baina ez handia. Bertsolariei bertso onak sortzea eskatzen zaie batez ere. Txapelketetan halako narratiba moduko bat sortzen da sarritan bertsolarien artean, eta batek botatako azken puntuari edo argudioari erantzuten dio besteak. Kantuak berak komunikazio-giro oso berezia sortzen du saioan.

Bertsolari bati ezaugarri edo bertute asko eskatzen zaizkio: hitzez artea egiteko gai izatea, oholtzaren gainean egoten jakitea, argudio eta testu onak sortzea eta herriaren ahotsa izatea, besteak beste; eta ezaugarri horien guztien konbinazioak ematen dio, aldi berean, bertsolariari kulturaren eta gizartearen duen

El folclore es la literatura de las sociedades preliterarias, un modo oral y normalmente dramatizado de transmitir una herencia cultural. Existe un extenso corpus de expresiones “folclóricas” vascas, que incluye cuentos, mitos, canciones, danzas y la recitación de versos improvisados, o bersolaris. Barandiarán y otros etnógrafos han recopilado enormes colecciones de cuentos míticos y tradiciones folclóricas.

“La palabra” –la palabra oral– es un tema central de la cultura tradicional. Los estudios literarios nos han permitido advertir que hay diferencias básicas en la manera de gestionar el conocimiento y la verbalización entre las culturas fundamentalmente orales y las que están profundamente afectadas por la alfabetización.

La cultura vasca ha heredado de la tradición la extraordinaria institución poética de los bersolaris (*bertsolariak*), los cantantes de versos (*bertsoak*) improvisados. Los bersolaris improvisan espontáneamente y cantan versos en bodas, fiestas populares o simplemente en reuniones de hombres en los bares. Normalmente la “actuación” consiste en comentar sobre la marcha el propio evento, incluyendo comentarios humorísticos y a veces mordaces sobre los asistentes. A pesar de que los bersolaris cantan sus versos, no se da demasiada importancia a la “música” por sí misma. En ocasiones, algún intérprete con talento musical prueba una melodía nueva, pero la mayoría de los versos se engloban dentro de un repertorio musical familiar. Tener buena voz es una ventaja, aunque pequeña. A los bersolaris se les juzga principalmente por su capacidad para componer instantáneamente versos brillantes. En las competiciones formales, es probable que se desarrolle una narrativa orgánica en la que cada participante responde al último argumento del oponente. El propio canto crea contextos sociales de comunicación muy especiales.

Es la combinación del arte verbal, la actuación, la creatividad textual y la voz social aquello que dota a



Bertsolariak sagardotegian / Bersolaris en una sidrería / *Bertsolaris in a cider house.*

Folklore is the literature of preliterate societies –an oral and usually dramatized means of transmitting a cultural legacy. There is an extensive corpus of Basque “folk” expressions, including tales, myths, songs, dance, and improvised verse-singing or *bertsolaritza*. Barandiarán and other ethnographers have gathered large collections of mythical tales and folklore traditions.

“The word” –the spoken word– is a central theme to the traditional culture. Literary studies have made us aware that there are basic differences in the ways of managing knowledge and verbalization between primarily oral cultures and ones profoundly affected by literacy.

Basque culture has inherited from tradition the extraordinary poetic institution of the *bertsolari*, the singer of improvised *bertsoak*, or verses. The *bertsolari* spontaneously improvises and sings verses for weddings, village festivals, or simply at get-togethers in taverns. Normally the “performance” is a running commentary on the event itself, including humorous and at times barbed commentary on those in attendance. While the *bertsolari* sings his verses, there is little premium placed on “music” per se. Occasionally a musically talented performer tries out a new

Bertsoen inprobisazioa mementoarekin lotuta dago: bertsoak bat-batean pentsatu eta pentsatu ahala botatzen dira. Doinuaren erritmoak mugatzen du mementoa. Memento bakoitza errepikaezina da, eta, beraz, bertso bakoitza ere bai.

itzala. Jendaurreko adierazpen artistiko guztiek ohi duten legez, bertso-saio batek bi atal dauzka: bate-tik, ahozko jardun artistikoa (bertso-saioa), eta, bes-tetik, gertaera artistikoa (eszenatoki artistikoa, zeina bertsolariet, entzuleek, molde artistikoak eta saioak berak osatzen duten). Bertso-saioak interpretazio-esparru bat ezartzen du, eta horren barruan komunikatzen diren mezuak hitzezko artearen partetzat hartu behar dira.

Bertsoen inprobisazioa mementoarekin lotuta dago: bertsoak bat-batean pentsatu eta pentsatu ahala botatzen dira. Doinuaren erritmoak mugatzen du mementoa. Memento bakoitza errepikaezina da, eta, beraz, bertso bakoitza ere bai. Manuel Lekuonaren esanetan, bertsolari zaharrek irudietan oinarritzen ziren bertsoak sortzeko; bizitako irudiekin lan egiten zuten, eta ez ideia sakonekin. Bertso zaharretako lau ezaugarri hauetan ikusten da hori: elisioak eta egitura "puztu"ak sarri samar erabiltzen dira; urriak dira ideiak lotzeko baliabide erretoriko-gramatikalak; ordena logikoa eta kronologikoa hala-moduzkoa da, eta, azkenik, oso eskasak dira gaien arteko loturak eta kohesioak. Beraz, irudiak bata bestearen ondoan pilatzen dira esparru formal baten barruan. Kantuak eremu semantiko bateratua eskaintzen du irudiak elkarren segidan kateatzeko. Eta elipsia funtsezko baliabidea da bertsoari indarra emateko; horregatik erabiltzen dute bertsolariet hain sarri.

XX. mendean zehar, berebiziko aldaketa ezagutu zuen bertsolaritzak, eta errotik aldatu ziren bertsolarien alderdi artistikoak nahiz sozialak. Azken hiru hamarkadetan ikaragarri ugartu dira bertso-saioak. Gaur egun, era guztietako gaiak jartzen dizkiete bertsolariet, asko landu dira teknikak, eta bertsolariet inoiz izan ez duten bezalako ospea dute gizartean. Bertsolari zaharrek eguneroko bizitzatik hartzen zizuten kanturako gaiak. Gaur egun, berriz, edozein gai ematen zaie bertsolariet: fikziozko pertsonaiak, literatura eta zineko kontuak edo munduko albisteak. Gaurko bertsolari ezagunenak gazteak dira, uniber-

los bersolaris de tal relevancia cultural. Como ocurre con cualquier tipo de actuación, una sesión de canto de versos (*bertso-saio*) tiene el sentido dual de una acción verbal artística (el canto del verso) y un evento artístico (el escenario artístico que constituyen los intérpretes, el público, la modalidad artística y la propia actuación en sí). La actuación establece un marco interpretativo dentro del cual los mensajes que se comunican deben entenderse como el dominio del arte verbal, y pasar a formar parte de este.

La improvisación de versos está relacionada con el momento: la elaboración inmediata o instantánea. El momento está limitado por el ritmo de la melodía. Cada momento es irrepitible, al igual que cada verso. Por lo tanto, los textos improvisados son indeterminados. Manuel de Lekuona concluyó que el medio de los bersolaris se componía de imágenes vívidas en lugar de ideas profundas. Esto se manifiesta en cuatro características: abundancia relativa de elisiones y construcciones “elocuentes”; ausencia de medios retóricos y gramáticos para enlazar las ideas; orden lógico y cronológico descuidado; y falta de relación o cohesión lógica entre las imágenes y el tema de la canción. Así pues, existe una yuxtaposición de imágenes dentro de un marco formal. La canción ofrece un campo semántico unificado para la sucesión de imágenes. Las elipsis se convierten en una condición para la expresividad.

Durante el siglo XX, los bersolaris experimentaron un cambio radical que ha afectado a todos sus aspectos artísticos y sociales. Durante las tres últimas décadas, se han multiplicado los eventos y festivales de bersolaris de todo tipo. Los temas se han diversificado, las técnicas han pasado a ser más complejas y la relevancia social y el prestigio del fenómeno han crecido enormemente. Tradicionalmente, los temas sobre los que cantaban los bersolaris se tomaban de la vida cotidiana. Hoy en día son comunes las referencias a personajes ficticios, a la literatura, al cine y a los temas de actualidad mundial. Actualmente,

melody, but most verses are framed within a familiar musical repertory. Having a good voice is an advantage, but only a slight one. The *bertsolari* is judged primarily on his or her capacity for the instantaneous composition of clever verses. In formal competitive contexts, there will likely develop an organic narrative in which each answers the other’s last point. The singing itself creates very special social contexts of communication.

It is the combination of verbal art and performance, textual creativity and social voice, that grants *bertsolaritza* such cultural relevance. As with any performance, it has the dual sense of artistic verbal action (the singing of the *bertso*) and artistic event (the performative setting that implicates the performers, the audience, the art form, and the venue itself). The performance sets up an interpretive framework within which the messages being communicated are to be understood as, and become constitutive of, the domain of verbal art.

Bertso improvisation has to do with time –the instant or immediate elaboration. The time limit is determined by the rhythm of the melody. Each time limit is non-repeatable, and so is each *bertso*. Thus, improvised texts are unfixed. Manuel de Lekuona concluded that the *bertsolari*’s medium was one of vivid images rather than of profound ideas. This is manifested in four features: a relative abundance of elisions and “pregnant” constructions; absence of rhetorical-grammatical means of linkage between thoughts; careless logical-chronological order; and a lack of relation or logical cohesion between the images and the theme of the song. There is thus a juxtaposition of images within a formal frame. The song provides a unified field of meaning for the succession of images. Ellipsis becomes a condition of expressiveness.

During the twentieth century, *bertsolaritza* underwent a radical change that has affected all of its artistic and social aspects. During the last three decades,



Bertso-jaialdia / Festival de bersolaris / Bertsolari festival.

tsitatean ikasitakoak, eta tartean badira literatura idazten dutenak ere. Bertsolari zaharrak gizonezkoak ziren denak –XV. mendean, emakumezko bertsolariak bazirela aipatzen da, hala ere–. Alderdi horretatik ere gauzak asko aldatu dira azkeneko urteotan, gaur egun gero eta emakume gehiago ikusten baitira plazetan bertso kantari. Lau urtez behin jokutzen da bertsolarien txapelketa nagusia, eta 2009. urtekoan, emakumezko batek irabazi zuen txapela.

Funtsezkoa da publikoaren parte-hartzea –txaloak joz, barre eginez, isilik egonez edo adi egonez–

bertso-saio osoan zehar, entzuleak inoiz ez baitaki zer hitz edo irudi sortuko duen bertsolariak kantatu ahala. Gaur egun, publiko bertsozalea euskal gizartearen aniztasunaren erakusgarri da; era, adin, lanbide eta kultur interes guztietako jendea biltzen baita bertso-saio eta jaialdietan. Tradizionalki bertsolaritza baserri-giroko bizibidearekin lotzen zen; gaur egun, ordea, gizarte hiritar eta industrial baten kultur adierazpide bat da argi eta garbi.

los bersolaris más conocidos son jóvenes y principalmente estudiantes universitarios; todos ellos son instruidos y algunos también publican poesía. Tradicionalmente, y a pesar de las alusiones a cantantes femeninas en el siglo XV, la mayoría de bersolaris han sido hombres. No obstante, la presencia de bersolaris femeninas se ha hecho común recientemente. Cada cuatro años se celebra una importante competición para determinar el mejor bersolari; en el certamen celebrado en diciembre de 2009 se proclamó vencedora una mujer.

La participación del público —ya sea aplaudiendo, riendo, guardando silencio o prestando atención— obviamente es crucial en toda la actuación, puesto que la improvisación hace que cada palabra cantada sea una creación impredecible. Hoy en día, el público normalmente ejemplifica una muestra representativa de la sociedad vasca, al abarcar un amplio abanico de edades, ocupaciones e intereses culturales. Aunque tradicionalmente los bersolaris eran principalmente la expresión del estilo de vida rural, hoy en día suponen la expresión fehaciente de una sociedad urbana e industrial.

bertsolaritza festivals and events of all kinds have multiplied. The topics have become more diverse, the techniques have become more complex, and the social relevance and prestige of the phenomenon have grown enormously. Traditionally, the themes the *bertsolari* would sing about were taken from the everyday life. Nowadays, references to fictional persons, literature, cinema, and world affairs are common. Currently, the best-known *bertsolariak* are young and are mostly university students —all literate, some of whom publish poetry as well. Traditionally, despite the references to women singers in the fifteenth century, *bertsolariak* have mostly been men. Recently, the presence of female *bertsolariak* has become common. Every four years, there is a major competition to determine the best *bertsolari*; during the December 2009 championship the winner was a woman.

The participation of the audience —in terms of applause, laughter, silence, attention— is obviously crucial to the entire performance, since improvisation makes every sung word an unpredictable creation. Today, the audience is typically a cross section of Basque society, reflecting a wide range of ages, occupations, and cultural interests. Although traditionally *bertsolaritza* was mainly the expression of the rural lifestyle, nowadays it is even more an expression of an urban and industrial society.

Bibliografia / Bibliografía / Bibliography

Euskal kultura tradizionalari buruzko oinarrizko testuak / Textos fundamentales acerca de la cultura tradicional vasca / Fundamental texts about Basque traditional culture include:

GALLOP, Rodney:

A Book of the Basques. Reno: University of Nevada Press, 1998.

Los vascos. Castilla S.A., 1948.

KURLANSKY, Mark:

A Basque History of the World. New York: Walker and Company, 2001.

La historia vasca del mundo. Textos del Bronce; Ediciones del Bronce, 2000.

DOUGLASS, William A.; BILBAO, Jon:

Amerikanuak: Basques in the New World. Reno: University of Nevada Press, 1975.

Amerikanuak: los vascos en el nuevo mundo. Universidad del País Vasco. Servicio Editorial, 1986.

COLLINS, Roger:

The Basques. Oxford: Basil Blackwell, 1990.

Los vascos. Alianza Editorial, S.A., 1989.

CARO BAROJA, Julio:

The Basques. Reno: Center for Basque Studies, 2009.

Los vascos. Fundamentos; Istmo, 1995.

VEYRIN, Philippe:

The Basques of Laburdi, Zuberoa, and Behe Nafarroa. Reno: Center for Basque Studies, 2011.

MONREAL, Gregorio, ed.:

The Old Law of Bizkaia. Reno: Center for Basque Studies, 2005.

DOUGLASS, William A.; ZULAIKA, Joseba:

Basque Culture: Anthropological Perspectives. Reno: Center for Basques Studies, 2007.

Liburuan landu den edozein gairi buruzko beste bibliografia-iturri batzuk nahi izanez gero, jo basque.unr.edu web-gunera, eta egin klik “Basque Database” datutegian. / Para obtener otras fuentes bibliográficas relativas a cualquiera de los temas tratados en este libro, consulte el sitio web basque.unr.edu y haga clic en “Basque Database” (Base de datos vasca). / For additional bibliographic sources regarding any of the topics discussed in this book, consult the Web site basque.unr.edu and click on “Basque Database.”

Argazkiak / Fotografías / Photographs*

(Azala/Portada/Front Cover, 23, 24, 31, 38, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 56, 59, 60, 62, 64, 69, 70) © "Argazki". Eusko Jaur-laritzako irudi-bankua / Banco de imágenes de EJ-GV. Mikel Arrazola.

(8) © Barandiaran etxea.

(20) © Museo San Telmo.

(26) © Elkar argitaletxea.

(76) © Argazkipress.

(80) © www.argazkiak.org/Luistxo.F (eu.wikipedia.org).

* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Entre paréntesis se indican las páginas en las que aparecen las fotografías.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



Joseba Zulaika

Joseba Zulaika antropologian doktorea da (Princeton Unibertsitatea) eta Nevada Unibertsitateko Euskal Ikasketen Zentroko irakasle eta zuzendaria. Lan honetan jorratu diren gaiekin lotura zuzena duten hainbat liburu idatzi ditu; besteak beste, *Euskal Biolentzia: metafora eta sakramentua* (1988), *Crónica de una seducción: El Museo Guggenheim Bilbao eta Basque Culture: Anthropological Perspectives* (2007), azken hau William Douglas-ekin. Egilearen interese nagusiak kultura eta simbolismoa dira, euskal etnografia, indarkeriaren nazioarteko diskurtsoa, museoak eta hirien suspertzea. Une honetan Bilboko hiri-transformazioen etnografia bat idazten ari da.

Joseba Zulaika es doctor en antropología por la Universidad de Princeton y actualmente es profesor y codirector del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada. Zulaika ha publicado varias obras directamente relacionadas con la temática tratada en este libro, como *Violencia Vasca: metáfora y sacramento* (1988), *Crónica de una seducción: El Museo Guggenheim Bilbao*, y *Basque Culture: Anthropological Perspectives* (2007), ésta última con William Douglas. Los principales intereses del autor giran en torno a la cultura y el simbolismo, la etnografía vasca, el discurso internacional del terrorismo, los museos y la regeneración de las ciudades. En estos momentos está escribiendo una etnografía de las transformaciones urbanas de Bilbao.

Joseba Zulaika (Ph.D., anthropology, Princeton, 1982) is Professor and Co-Director of the Center for Basque Studies at the University of Nevada, Reno. Among his books relevant to this course are: *Basque Violence: Metaphor and Sacrament* (1988), *Del Cromanon al carnaval: los vascos como museo antropológico* (1996), *Cronica de una seducción: El Museo Guggenheim Bilbao* and (with William Douglass) *Basque Culture: Anthropological Perspectives* (2007) His main interests are culture and symbolism, Basque ethnography, the international discourse of terrorism, museums and the revitalization of cities. He is currently completing an ethnography of Bilbao's urban transformations.

Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series



KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA